

Prijevodi hrvatske dječje književnosti na slovenski jezik u 20. stoljeću

Dvorščak, Tea

Master's thesis / Diplomski rad

2019

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Teacher Education / Sveučilište u Zagrebu, Učiteljski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/um:nbn:hr:147:698593>

Rights / Prava: [In copyright/Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-05-18**

Repository / Repozitorij:

[University of Zagreb Faculty of Teacher Education -
Digital repository](#)



**SVEUČILIŠTE U ZAGREBU
UČITELJSKI FAKULTET
ODSJEK ZA ODGOJITELJSKI
STUDIJ**

TEA DVORŠĆAK

DIPLOMSKI RAD

**PRIJEVODI HRVATSKE DJEČJE
KNJIŽEVNOSTI NA SLOVENSKI JEZIK
U 20. STOLJEĆU**

Zagreb, srpanj 2019.

**SVEUČILIŠTE U ZAGREBU
UČITELJSKI FAKULTET
ODSJEK ZA ODGOJITELJSKI STUDIJ
(Zagreb)**

DIPLOMSKI RAD

Ime i prezime pristupnika: Tea Dvorščak

**TEMA DIPLOMSKOG RADA: Prijevodi
hrvatske dječje književnosti na slovenski jezik u
20. stoljeću**

MENTOR: dr. sc. Sanja Lovrić Kralj

Zagreb, srpanj 2019.

SADRŽAJ

| | |
|---|----|
| SAŽETAK | 2 |
| SUMMARY..... | 2 |
| UVOD..... | 3 |
| POVIJESNO-GEOGRAFSKI DOTICAJI SLOVENIJE I HRVATSKE..... | 4 |
| POVIJEST HRVATSKO-SLOVENSKIH ISTRAŽIVANJA DJEČJE KNJIŽEVNOSTI..... | 5 |
| BIBLIOGRAFIJA SLOVENSKIH PRIJEVODA HRVATSKE DJEČJE KNJIŽEVNOSTI | 7 |
| Najistaknutiji autori u prijevodima | 7 |
| Najistaknutije prevodeno djelo | 9 |
| Najčešći prevoditelj..... | 11 |
| Ilustracije i ilustratori prijevoda | 12 |
| Nakladništvo | 14 |
| Grafički prikaz | 16 |
| DJEČJI KNJIŽEVNI KANON..... | 18 |
| ZAKLJUČAK | 21 |
| BIBLIOGRAFIJA | 23 |
| LITERATURA | 41 |
| Izjava o samostalnoj izradi rada..... | 44 |

SAŽETAK

Hrvatska i Slovenija već su dio 20. st. bile dijelom istih državnih zajednica i političkih sustava: prvo kao sastavnice Austro-Ugarske Monarhije, a potom prve i druge Jugoslavije. Takve su okolnosti, uz niz drugih čimbenika, poput geografske blizine i pripadnosti slavenskoj skupini naroda rezultirale bogatim hrvatsko-slovenskim vezama. U ovome se radu propituju hrvatsko-slovenske kulturne veze s posebnim naglaskom na dječju književnost. U tu je svrhu izrađena bibliografija prijevoda hrvatske dječje književnosti na slovenski jezik objavljenih u 20. stoljeću. Analiza bibliografije zorno prikazuje dinamiku prijevoda tijekom 20. stoljeća te odnos suvremenika prema kanonu dječje književnosti s obzirom na izbor djela koja su se prevodila. Također se analizom utvrđuje interpretacija djela u okviru književnih razdoblja i konteksta prevođenja te najčešći prevoditelji dječje književnosti na slovenski jezik.

KLJUČNE RIJEČI: hrvatska dječja književnost, prijevodi, slovenski jezik, bibliografija

SUMMARY

This study explores Croatian-Slovenian cultural relations with special emphasis on children's literature. For this purpose, a bibliography was compiled of the translations of Croatian children's literature into the Slovenian language published in the 20th century. The analysis of the bibliography clearly shows the dynamics of translation during the 20th century, the relation of contemporaries to the canon of children's literature with regards to the choice of works that have been translated, their interpretation within the literary periods, and the context of translation. Moreover, the bibliography shows the most prolific translators of children's literature in Slovenian.

KEYWORDS: Croatian children's literature, translations, Slovenian language, bibliography

UVOD

Susjedne države, Hrvatska i Slovenija, osim što su geografski bliske, gotovo cijelo 20. st. dijelile su zajedničku sudbinu, povijest i kulturno nasljeđe pripadnošću istom državno-političkom ustrojstvu. Pretpostavlja se stoga da postoje sličnosti i brojne dodirne točke u razvoju njihovih književnosti¹, pa tako i one dječje. Unatoč tome, postavlja se pitanje je li jezična barijera ograničavala njihovo međusobno poznavanje, tj. zanima nas u kojoj su mjeri djela hrvatske dječje književnosti bila dostupna u slovenskim prijevodima. U tu svrhu napravljena je bibliografija prijevoda hrvatskih djela dječje književnosti na slovenski jezik objavljenih u 20. stoljeću². Bibliografija je nastala pomoću kataloga Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu, Knjižnica grada Zagreba, slovenske internetske baze COBISS+ te svjetske internetske baze podataka Worldcat. Analizom bibliografije te dodatnom literaturom, pokušat će se odgovoriti na zadane ciljeve. Ciljevi ovoga rada su prikazati dinamiku prijevoda, odnos izbora prevedenih djela prema hrvatskome kanonu dječje književnosti te pobliže prikazati komunikaciju dviju kultura s obzirom na to dolazi li poticaj za objavljivanje prijevoda iz domicilne ili ciljne kulture. Također će se utvrditi interpretacija djela u okviru književnih razdoblja i konteksta prevodenja te najčešći prevoditelj dječje književnosti na slovenski jezik.

¹ „Povezanost/suradnja književnika i kulturnih djelatnika Hrvatske i Slovenije od srednjega vijeka dalje, te kulturološka klima u obje zemlje proizašla iz sličnosti odnosa spram kanonskoga diskursa Zapada, pokazuju da je ove književnosti moguće proučavati u kontekstu koji podrazumijeva podudarnosti literarnog i kulturnog identiteta.“ (Marot, 200: 110)

² Većim dijelom 20. stoljeća Hrvatska i Slovenija pripadale su istim političkim ustrojstvima što će biti prikazano u drugom poglavlju ovoga rada.

POVIJESNO-GEOGRAFSKI DOTICAJI SLOVENIJE I HRVATSKE

Hrvatska i Slovenija prve kulturne i književne doticaje ostvaruju još u srednjem vijeku čirilometodskom baštinom koja je uspješno zaživjela u Hrvatskoj, no ne i u Sloveniji.³ Dugi niz godina obje zemlje je obilježila borba za stvaranje vlastitog kulturno-književnog identiteta: i Hrvatska i Slovenija pripale su utjecaju imperijalnih zemalja, poput Mletačke Republike, Austro-Ugarske Monarhije, Njemačke, Italije itd.

Hrvatska i Slovenija su zemlje srednjoeuropskog kulturnog kruga, a njihova se bliskost svakako povećava zbog pripadnosti istoj skupini južnoslavenskih jezika. Veći dio 20. stoljeća bile su dio zajedničkih državno-političkih ustroja. Od 1867. godine do 1918. Hrvatska i Slovenija pripadale su Austro-Ugarskoj Monarhiji, a od 1918. godine odcjepljenjem južnih Slavena u novu zajedničku državnu zajednicu nastaje prvo Država SHS te potom, nakon niza promjena, od 1929. Kraljevina Jugoslavija. Za vrijeme Drugoga svjetskog rata, od 1941. do 1945. godine, Hrvatska se s Bosnom i Hercegovinom našla u sastavu novouspostavljene Nezavisne Države Hrvatske (NDH), dok je Slovenija bila pod okupacijom Njemačke. Nakon 1945. Hrvatska i Slovenija se ponovo nalaze u zajedničkom državno-političkom okviru koji je mijenjao nazive iz Demokratske Federativne Jugoslavije u Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju, a potom i 1963. godine u Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju te je ona ujedno i posljednja država u kojoj Slovenija i Hrvatska dijele ista državna ustrojstva. I Hrvatska i Slovenija postale su neovisne države 1991. godine.⁴

³ Ivan Cesar i Jože Pogačnik u djelu *Slovenska književnost* nezaživljenost čirilometodske baštine u Sloveniji objašnavaju oštrim riječima: "sve je to djelo zbog njemačke represije i zbog kasnijeg dolaska Mađara bilo pokopano". (Cesar - Pogacnik, 1991, 12)

⁴ Preuzeto sa službene stranice Leksikografskog zavoda Miroslav Krleža (<http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?ID=29463>)

POVIJEST HRVATSKO-SLOVENSKIH ISTRAŽIVANJA DJEČJE KNJIŽEVNOSTI

U razdoblju od 1918. do 1991. godine hrvatska i slovenska književnost proučavane su iz perspektive književnosti Jugoslavije. Godine 1969. nakladnik Savez društava Naša djeca Hrvatske počinje izdavati časopis *Umjetnost i dijete* posvećen istraživanju dječje književnosti. Nešto kasnije, godine 1972. u Sloveniji, počinje izlaziti časopis *Otrok in knjiga* u kojem su se također objavljivali radovi vezani uz teoriju dječje književnosti svih republika Jugoslavije⁵, no većinom su to bile studije o pojedinim književnostima republika, a manje one komparativne. Zlata Pirnat Cognard objavila je prvi opsežan rad vezan uz spomenutu tematiku godine 1980. pod naslovom *Pregled mlađinskih književnosti jugoslavenskih narodov*. Rad Zlate Pirnat-Cognard je znanstvena monografija podijeljena prema književnim žanrovima koji pokrivaju četiri kulture tj. nacionalne pripadnosti te na kraju donosi konačne rezultate, biografske podatke i bibliografiju (Blažič 2017). Djelo *Otroška in mlađinska književnost v Jugoslaviji I* Murisa Idrizovića objavljeno je 1984. godine u kojem pronalazimo dio o slovenskoj i hrvatskoj književnosti za mlade. Djelo je podijeljeno na tri djela, na bosansko-hercegovačku, hrvatsku i slovensku književnost za djecu i mlade. Svako poglavlje pojedinačno donosi najznačajnije predstavnike spomenutih zemalja, njihovu biografiju i djela. Uz autore Idrizović je uvrstio i potpoglavlja o dotadašnjim teoretičarima i njihovim djelima koja su pridonijela stvaranju teorijskih okvira dječje književnosti. Autor nacionalne književnosti međusobno ne uspoređuje i neuspostavlja generalnu sliku razdoblja već ih razmatra odvojeno sa zasebnim doprinosima. Drugi dio, *Književnost za otroke in mladino v Jugoslaviji 2* napisan u suradnji s Dragoljubom Jenkićem, objavljen je dvije godine kasnije⁶. Oba dijela donose čitatelju pojedinačan pregled književnosti bez komparističkog pristupa, ali to je donekle i očekivano jer su knjige spoj nekoliko ranijih zasebnih istraživanja. 1991. godinu Dragica Haramija (2014) u svom radu *Slovenska in hrvaška mlađinska književnost* naziva prekretnicom za hrvatsku i

⁵ Nešto ranije, 1969. godine, Republička konferencija Saveza društava „Naša djeca“ Hrvatske počinje izdavati časopis *Umjetnost i dijete*, dvomjesečnik za estetski odgoj, dječje stvaralaštvo i društvene probleme mladih. Zadnji broj časopisa izdan je 1997. godine.(Posilović, 2002)

⁶ 1989. godine izdano je djelo *Književnost za djecu u Jugoslaviji* Murisa Idrizovića i Dragoljuba Jenkića koje donosi prikaze prema autorima književnosti za djecu u Bosni i Hercegovini, Hrvatskoj, Makedoniji, Sloveniji, Srbiji i Crnoj Gori, književnosti za djecu albanske i turske narodnosti te kraće prikaze književnosti za djecu na mađarskom, rumunjskom, ruskom i slovačkom jeziku.

slovensku dječju književnost. Naime, spomenute godine objavljena je znanstvena monografija *Slovenska književnost* Ivana Cesara i Jože Pogačnika u kojoj se spominje i dječja književnost, a ujedno je to i godina osamostaljenja Hrvatske i Slovenije. To je bila i posljednja objavljena studija u kojoj se zajedno spominju hrvatska i slovenska književnost u 20. stoljeću. Godine 2010. objavljena je doktorska disertacija Kristine Riman *Hrvatsko-slovenski književni odnosi na primjeru putopisne proze devetnaestoga stoljeća* koja uz teorijski okvir donosi društvene i humanističke aspekte etničkog identiteta Hrvatske i Slovenije te putopisne tekstove kao primjer hrvatsko-slovenskog međuknjiževnog odnosa u 19. stoljeću.

Zanimljivo je kako većina objavljenih djela vezanih uz dvije književnosti, slovensku i hrvatsku, govore o stanju pojedinačnih književnosti, a ne dotiču se komparacije. Komparativne dijelove možemo pronaći tek rubno kao popratni dio neke veće cjeline. Prema riječima Dragice Haramije, najviše komparativnih studija o slovenskoj i hrvatskoj dječjoj književnosti napisao je hrvatski teoretičar Milan Crnković. Dragica Haramija je također objavila niz komparističkih radova poput: *Hrvatska i slovenska književnost za mlade u europskom kontekstu; Slovenska in hrvatska mladinska književnost; Slovensko-hrvatske veze u suvremenoj prozi za mlade*. Navedeni radovi dotiču se dosadašnjih istraživanja slovenske i hrvatske dječje književnosti, povijesnim i kulturnim utjecajima, prijevodima, istaknutim autorima i ilustratorima dječjih knjiga.

BIBLIOGRAFIJA SLOVENSKIH PRIJEVODA HRVATSKE DJEČJE KNJIŽEVNOSTI

Bibliografija djela hrvatske dječje književnosti prevedenih na slovenski jezik u 20. stoljeću popisala je naziv djela, autora djela, prevoditelja, mjesto i godinu izdanja, nakladnika, ilustratora (za djela s ilustracijama), veličinu i broj ilustracija, broj stranica te vrstu djela. Sveukupan broj zapisa u bibliografiji jest 215.

Nastalu bibliografiju prema podjeli Leksikografskog zavoda Miroslav Krleža ubrajamo među specijalne (bibliografija je usko usmjerena na prijevode hrvatske dječje književnosti na slovenski jezik), nacionalne (isključivo popisuje djela hrvatskih autora prevedenih na slovenski jezik), retrospektivne (20. stoljeće), popisne i primarne bibliografije.⁷

Najistaknutiji autori u prijevodima

Prema bibliografiji, sveukupan broj različitih hrvatskih autora dječje književnosti čija su se djela prevela i izdala na slovenskom jeziku u 20. stoljeću jest 52. Najistaknutiji autor prema broju izdanja jest Milivoj Matošec⁸. Djela su mu objavljivana u periodu od 1961. do 1989. godine, a bibliografija broji 19 izdanja od kojih je 11 različitog naslova. Slijedi ga Andelka Martić s osamnaest izdanja u razdoblju od 1955. do 1990. godine od kojih je sedamnaest različitog naslova. Prijevodi djela Grigora Viteza i Zvonimira Baloga na slovenski izdani su šesnaest puta.⁹ Autori s više od deset izdanja jesu Ivana Brlić-Mažuranić (14 izdanja), Stanislav Femenić (11 izdanja) te Vesna Parun (11 izdanja).

Pretpostavlja se kako su djela Milivoja Matošeca najviše puta izdana u to doba, upravo zbog romana o djetinjstvu Josipa Broza Tita pod nazivom *Dječak sa Sutle*. Naime, iz bibliografije je vidljivo kako je djelo izdavano uvijek u istom obliku.

⁷ <http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=7459>

⁸ Milivoj Matošec jedan je od omiljenih pisaca djece i mladeži u Hrvatskoj. Za svoje stvaralaštvo primio je književne nagrade Mlado pokoljenje i Grigor Vitez 1968. godine za roman Strah u Ulici lipa te nagradu Ivana Brlić Mažuranić za roman Okuka na zlatnoj rijeci 1974. godine. Djela Milivoja Matošeca prevođena su i na ruski, mađarski, albanski i slovenski jezik. (preuzeto 05.03.2019. s:

<https://www.biografija.com/milivoj-matosec/>.

⁹ Djela G. Viteza prevodena su u razdoblju od 1955. do 1990., a Z. Baloga od 1976. do 1989. godine.

Nakladnik djela je Mladinska knjiga u Ljubljani u nakladničkoj cjelini Cicibanova knjižica, a prevoditeljica je Alenka Pirjevec te su u svim izdanjima korištene ilustracije Branka Vujanovića¹⁰. Djelo je na hrvatskome prvi puta objavljeno 1975. godine u Zagrebu nakladnika Mladost, a već godinu kasnije izdano je prvi puta na slovenskom jeziku, u navedenom obliku. Slijedila su izdanja na slovenskom 1977., 1981. i 1983. godine također u istome obliku. Smatra se da navedeni primjer dobro oslikava režimsku politiku tadašnje SFRJ kada se biografskim tekstovima o Josipu Brozu Titu željelo osnažiti kult ličnosti predsjednika. Tako je autobiografija djetinjstva predsjednika SFRJ-a, može se reći, postala obavezna literatura tadašnje djece kojom se utjelovljuje mit o sretnom djetinjstvu u socijalizmu¹¹.

Kao što je već ranije navedeno, među autore s najviše izdanja djela prevedenih na slovenski jezik, bibliografija ubraja i Grigora Viteza¹². Slikovnica *Ogledalce* izdana je pet puta. Takvu pojavu možemo protumačiti Vitezovim tadašnjim statusom. Naime, Grigor Vitez je za svojeg radnog vijeka uredio mnoge časopise poput Narodne prosvjete, Napretka, Pionira, Hrvatskog kola, Republike, Zmaja, Malih novina. Bio je i osnivač i urednik ili barem samo urednik biblioteka Vjeverica, Moja knjiga, Mala knjižnica, Mladost, Jelen, Mala plava knjiga, Palčićeva knjižnica (Zalar 2013). Usporedimo li tadašnja izdanja djela *Ogledalce* na hrvatskom i ona prevedena na slovenski jezik, uočavamo kako se ona podudaraju po svojoj opremi i izgledu. Izdanja prijevoda iz 1965., 1974., 1980.¹³ i 1983. godine izdala je nakladnička kuća Mladinska knjiga u Ljubljani te je sva izdanja preveo Jože Šmit. Dva ranija izdanja (1965. i 1974.) opremljena su ilustracijama Danice Rusjan dok je preostala dva izdanja ilustrirao Marjan Maček. Izdanje djela *Ogledalce* 1983. izdano je i na

¹⁰ Ilustracije su nastale tehnikom linoreza, jednom od glavnih tehniki kojom se hrvatski slikar i grafičar Branko Vujanović koristio.

¹¹ Tijekom vremena pripovijed o Titovom djetinjstvu oblikovala se i prilagodila potrebama društvenog trenutka i stvaranju mita o sretnom socijalističkom djetinjstvu. Titovo djetinjstvo poslužilo je kao najvjerodstojnije potkrepljenje slike o nesretnom i teškom prijeratnom djetinjstvu, slike koja je stvorena isključivo za potrebe kontrasnog osvjetljenja u slici sretnog poslijeratnog djetinjstva. Pri tome, mit o sretnom djetinjstvu u socijalizmu inizistira na zaključku kako niti jedno djetinjstvo u razdoblju prije pobjede socijalizma ne može biti sretno jer je življeno u nepravednim društvenim odnosima. (Majhut i Lovrić Kralj 2018: 50.)

¹² Hrvatski pjesnik, pripovjedač, kritičar, antologičar, sastavljač udžbenika, osnivatelj i urednik. Grigor Vitez se također bavio prevođenjem pa je tako prevodio i ona djela sa slovenskoga jezika na hrvatski (Zalar 2013).

¹³ Iste je godine izdano djelo *Ogledalce* u nakladi Naša djeca prevoditelja Janka Modera te s ilustracijama Danice Rusjan. Jednako izdanje objavljeno je i na hrvatskom i na slovenskom gotovo istovremeno. Zanimljivo je kako ilustracije koje je Danica Rusjan napravila za ranija izdanja nisu iskorištена (1965. i 1974.) već su rađene nove što je zasigurno dodatno opteretilo buđet izdavačke kuće.

slovenskom i na hrvatskom jeziku ljubljanske izdavačke kuće Mladinska knjiga. Zanimljivo je kako se isto izdanje ponovilo 1990. godine na hrvatskom, ali ne i na slovenskom iako je slovenska naklada.¹⁴ Neka od ostalih Vitezovih djela koja su zaživjela na slovenskom jeziku su: *Veselé zamke* (1955.), *Prepelica* (1956.), *Maksimir* (1960.), *Bijeli lav* (1962.), *Bajka o glinenoj prici i druge bajke i priče* (1964.), *Razbojnik sa žutom pjegom* (1967.), *Radoznalac Vanja* (1979.) itd.

Po broju izdanja prevedenih djela Grigoru Vitezu pridružuje se i Zvonimir Balog, s također šesnaest izdanja. Većinu djela izdala je nakladnička kuća Naša djeca. Nakladnik Naša djeca najčešće je istovremeno objavljivao djela na hrvatskom i slovenskom jeziku. Tako je 1980. godine objavljen set proznih djela Zvonimira Baloga o životnjama. Set čine djela: *Kaj delajo živali?*, *Koga se boje živali?*, *Kje živijo živali?*, *Kaj jedo živali?*. Sva djela preveo je Severin Šali, a ilustrirao Mate Lovrić. Godine 1989. objavljen je još jedan set proznih djela Zvonimira Baloga o životnjama u prijevodu Milana Cilenšeka. Prevođena djela su *Živali na kmečkem dvorišču*, *Živali okoli nas*, *Živali in njihovi mladiči*, *Živali v prostem*.

Djela navedenih autora najviše su se izdavala u vrijeme Jugoslavije te se time ističu i nakladničke kuće Mladinska knjiga i Naša djeca koje su većinu tih djela i izdavale. Važno je istaknuti i nakladničku praksu izdavača Naša djeca koji je u to vrijeme iz Zagreba istovremeno objavljivao izdanja na hrvatskom, slovenskom, srpskom i makedonskom jeziku. Takvom se praksom omogućila dostupnost prijevoda djela hrvatskih autora čitateljima na svim jezicima republika tadašnje Jugoslavije.

Najistaknutije prevodeno djelo

Prema bibliografiji, najistaknutije, tj. djelo koje se najviše puta izdalo, jest roman *Čudnovate zgodе šegrta Hlapića*, autorice Ivane Brlić-Mažuranić. Prvi prijevod izdan je 1955., a slijedila su izdanja iz 1965., 1967., 1975., 1978. te 1991. godine. Sva izdanja nastala su u Ljubljani u nakladi Mladinske knjige, osim onog prvog. Izdanje iz 1955. izdala je nakladnička kuća Primorska založba Lipa u Kopru. Bibliografija broji još jedno izdanje iz 1980./1981. godine. Naime, to je prijevod koji je izdan u časopisu *Mavrica: ilustrirana veroučna revija* u Ljubljani i izlazio je u

¹⁴ Prema katalogu Knjižnica grada Zagreba.

nastavcima. Važno je spomenuti kako je za to izdanje izrađen novi prijevod koji je izradio Radogost Grafensauer dok se u svim ostalim izdanjima koristio prijevod Alojzija Bolhara. Primjećuje se kako djelo nije uvijek izdavano u istom obliku i opremi te su ga ilustrirala čak tri ilustratora: Božo Kos, Nuša Juntez i Marička Koren¹⁵.

Izrada novog prijevoda za potrebe časopisa *Mavrica: ilustrirana veroučna revija*, može se protumačiti i slijedećim riječima:

Da bi neki dijelovi teksta slovenskomu čitatelju bili nevidljivi, oni moraju biti i izbačeni iz teksta, što je prilično logično. [...] Pokorn uočava intervencije u prijevodima 1945. – 1990. koje su očito rađene da bi tekstovi bili prihvatljivi komunističkim ideolozima. Intervencije koje autorica uočava različite su: od eliminacije cijelih prijevoda koji su neprikladni samo zato što su ih prevodili ljudi nepodobni komunističkomu režimu preko lingvističkih i stilističkih zastarjelosti (primjerice, pretjerane upotrebe kroatizama) pa do semantičkih preinaka izvornoga teksta da bi prijevod odgovarao socijalističkoj stvarnosti. To Pokorn analizira u slovenskoj dječjoj književnosti. No, ona se osvrće i na prevodilačke, a onda i nakladničke prakse i u drugim bivšim jugoslavenskim republikama, kako bi ih usporedila s onime što se događalo u Sloveniji. (Majhut i Lovrić Kralj 2016: 598.)

Naime, prema analizi Petera Svetine i Darje Mazi-Leskovar, već od prvoga slovenskog izdanja (1955.) Čudnovate zgode šegrteta Hlapića bile su cenzurirane s naglaskom na izbacivanje svih religioznih motiva i implikacija. Očito su urednici časopisa *Mavrica* znali za krnji prijevod pa su željeli svojim čitateljima omogućiti čitanje izvornog Hlapića, koji je u neku ruku slika Isusa Krista kojega car šalje na zemlju da čini dobro (Narančić Kovač 2015)

Ponovljeni prijevod pojavljuje se još samo kod djela *Ogledalce* Grigora Viteza. U istoj godini, 1980., nakladnik Mladinska knjiga izdao je djelo *Zrcalce* s prijevodom Jože Šmita i ilustracijama Marjana Mančeka dok je nakladnik Naša djeca izdao djelo *Ogledalce* s prijevodom Janka Modera i ilustracijama Danice Rusjan. No u ovome slučaju radi se o ponavljanju prijevoda zbog politike poslovanja nakladničkih kuća. Djelo *Ogledalce* je po svojoj vrsti slikovnica te je ono kao takvo češće zaživjelo u različitim izdanjima kako bi bilo što dostupnije na traženom tržištu.

¹⁵ Marička Koren napravila je samo omotnu ilustraciju za izdanja iz 1965. i 1967. te je ona ujedno i jedina ilustracija tih izdanja.

Među najviše izdavana djela bibliografija ubraja i roman *Družba Pere Kvržice*¹⁶ Mate Lovraka. Djelo je izdano šest puta: 1946., 1967., 1977., 1978., 1979. i 1984. godine. U svim izdanjima korišten je prijevod Angela Cerkvenika te je izdavač Mladinska knjiga u Ljubljani. Također su sva izdanja opremljena ilustracijama Maričke Koren¹⁷. Roman *Družba Pere Kvržice* dva puta je izdan u nakladničkoj cjelini Moja knjižnica te se prepostavlja kako su se izdanja u istome obliku nizala godinu za godinom upravo zato što je u to vrijeme Lovrakovo djelo, kao i djelo Ivane Brlić-Mažuranić, bilo na lektirnom popisu osnovnih škola u Sloveniji.

Najčešći prevoditelj

Prevoditelj u ovome radu ima ključnu ulogu prenošenja jednakovrijednog izraza s hrvatskog (tada službenog naziva srpskohrvatski) kao polaznog jezika na slovenski kao ciljni jezik. Tako se primjećuje kako je u većini slučajeva takva odgovornost pripala pojedinim prevoditeljima koji su prevodili više desetaka djela. Kao najčešći prevoditelj, prema bibliografiji, izdvaja se Severin Šali koji je preveo čak trideset i dva naslova. Samo se za djelo *Brojalica* Stanislava Femenića koristio isti prijevod u tri izdanja (1982., 1986. i 1987. godine) pa s time ukupno brojimo trideset i četiri izdanja djela s prijevodom Severina Šalija. Prema bibliografiji vidljivo je kako je Severin Šali surađivao s nakladničkim kućama Mladinska knjiga i Naša djeca te su svi prijevodi objavljeni u njihovoј nakladi. Štoviše, jedno je vrijeme Šali radio kao lektor i urednik za Mladinsku knjigu u Ljubljani.¹⁸

Janko Moder (1914. – 2006.), slovenski prevoditelj, urednik i publicist. Bio je jedan od osnivatelja, a kasnije i predsjednik Slovenskog udruženja književnih prevoditelja¹⁹. Prema bibliografiji, Moder je preveo devetnaest hrvatskih djela dječje književnosti na slovenski jeziku u 20. stoljeću, a neki su izdani i više puta. Preveo je djela Ivane Brlić-Mažuranić, Stanislava Femenića, Fadila Hadžića, Andelke Martić,

¹⁶ U prijevodu na slovenski jezik Tovarišija Petra Grče.

¹⁷ Nova izrada ilustracija slovenske slikarice Maričke Koren ukazuje na posebno uložen trud pri objavi prijevoda romana obzirom da su do tada hrvatska izdanja objavljena s opremom više različitih ilustratora (npr. Zdenka Turkalj 1933., Mladen Veža 1953., Željko Marjanović 1963., Danica Rusjan 1968.).

¹⁸ Severin Šali (1911. – 1992.) bio je slovenski pisac, prevoditelj i znanstvenik. Radio je kao lektor i urednik u izdavačkoj kući Mladinska knjiga u Ljubljani. Najviše je prevodio sa srpskohrvatskog i ruskog jezika. (Preuzeto 26.03.2019.: <http://kd-severinsali.si/severin-sali/>)

¹⁹ Preuzeto 26.03.2019.: <http://transstar-europa.com/en/slovenian-translator-janko-moder/>

Milivoja Matošeca, Grigora Viteza, Sunčane Škrinjarić i drugih. Svi prijevodi izdani su u nakladi Naše djece u Zagrebu. Prvi prijevod objavljen je 1973. *Deset medvjedića u pričama* Andelke Martić, a posljednji u 20. stoljeću 1990. godine *Veselo računanje*, također djelo Andelke Martić. Važno je napomenuti kako je Janko Moder prevodio najveće književne klasike poput djela W. Shakespearea, H. Ibsena, A. P. Čehova, F. M. Dostojevskoga i mnogih drugih pa je u tom kontekstu zanimljivo da se prihvatio i prijevoda djela dječje književnosti.

Među najčešće prevoditelje ubrajamo i Jožu Šmita²⁰, Ružu Luciju Petelinovu²¹, Branka Žužeka²² i Ivana Minattija²³. Većina prevođenih djela navedenih prevoditelja objavljena su u nakladi Mladinske knjige i nakladnika Naša djeca u Ljubljani ili Zagrebu. No, pojavljuju se i nekoliko pojedinačnih slučajeva. Tako je primjerice djelo *Veli Jože* Vladimira Nazora s prijevodom Branka Žužeka objavila Partizanska knjiga u Ljubljani 1983. godine., djelo *Dežela Smejalka* Zvonimira Baloga s prijevodom Ivana Minattija objavila je Založba Borec u Ljubljani 1976., a djela *Moji prijatelji* Ivana Brlića (1956.) i *Gavran Jakov* Vjekoslava Radilovića u prijevodu Ruže Lucije Petelinove objavila je Založba „Color“ 1956. godine u Zagrebu.

Ilustracije i ilustratori prijevoda

Ilustracija u dječjoj književnosti ne samo da dopunjuje i uljepšava djelo već ga i tumači. Ilustracije tumačimo univerzalnim, ne mijenjaju svoju funkciju pri prevođenju djela pa se, stoga, ista ilustracija mogla koristiti i za hrvatsko i za slovensko izdanje. Na taj način nakladnička kuća nije imala dodatni trošak. No, već i ranije u tekstu spomenuto je kako su se za određena djela radile potpuno nove ilustracije. Takvu nakladničku odluku ne možemo sa sigurnošću odrediti no ostavlja

²⁰ Jože Šmit (1922. – 2004.) bio je slovenski pjesnik, urednik, prevoditelj i novinar. Radio je kao lektor u nakladničkoj kući Mladinska knjiga u Ljubljani. <<https://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi660377/>> (preuzeto 29. travnja 2019.)

²¹ Ruža Lucija Petelinova (1906. – 1974.) bila je hrvatsko-slovenska pjesnikinja, spisateljica, režiserka i prevoditeljica. Prevodila je djela s hrvatskog jezika na slovenski jezik, ali i obrnuto. Primjerice 1973. godine prevela je djelo Ele Peroci *Djeco laku noć* sa slovenskog jezika na hrvatski jezik. <<http://www.posavci.si/osebe/petelin-ru%C5%BEa-lucija/212/>> (preuzeto 29. travnja 2019.)

²² Branko Žužek (1921. – 2001.) bio je slovenski pisac, pjesnik, prevoditelj, dramaturg i novinar. Njegovo najznačajnije djelo je autobiografska zbirka kratkih priča *Kruh moje matere* iz 1973. godine. <<https://www.slovenska-biografija.si/oseba/sbi916564/>> (Preuzeto 29. travnja 2019.)

²³ Ivan Minatti (1924. – 2012.) bio je slovenski pjesnik, prevoditelj i urednik. Kao urednik radio je u izdavačkoj kući Mladinska knjiga u Ljubljani, a bio je i član Slovenske akademije znanosti i umjetnosti.. <<http://www.sazu.si/clani/ivan-minatti>> (preuzeto 29. travnja 2019)

dojam uloženog većeg truda za određena izdanja što može biti povezano i s nakladničkom pretpostavkom o mogućoj uspješnosti i kvaliteti djela koje se izdaje.

Ilustracije Danice Rusjan²⁴ najviše su korištene u izdanim djelima. U razdoblju od 1965. do 1987. godine izdano je dvadeset izdanja opremljenih ilustracijama Danice Rusjan. Danica Rusjan svakako je obilježila hrvatsku dječju knjigu te upotpunila vizualni identitet hrvatskih djela prevedenih na slovenski jezik. Prema ovome je očigledno da je praksa preuzimanja ilustracija iz originalnih hrvatskih izdanja bila dominantna praksa.

Ilustrator Mate Lovrić²⁵ također je doprinio vizualnom identitetu prijevoda hrvatske dječje književnosti. Naime, dvanaest izdanja objavljeno je s opremom Mate Lovrića u periodu od 1982. do 1989. godine.

Važno je spomenuti i ostale ilustratore čije su ilustracije objavljene u više od četiri prevedena izdanja, a to su, prije svega, slovenske ilustratorkice Jelka Reichman i Marička Koren te hrvatski ilustratori Ratko Janjić-Jobo, Vesna Borčić, Vladimir Kirin i Branko Vujanović. Bibliografija broji ukupno 153 ilustrirana izdanja dok su 62 izdanja izdana s nepoznatim informacijama o ilustratoru ili bez ilustracija. Istoče se kako bibliografija broji sveukupno 26 slovenskih ilustratora te 24 hrvatska ilustratora pa bez obzira što među najčešćim imenima u bibliografiji pronalazimo hrvatske ilustratore, ipak možemo zaključiti kako dominantna praksa nije bila preuzimanje ilustracija iz hrvatskih izdanja već izrada novih ilustracija u ciljnoj kulturi. Kao što je već i ranije rečeno, izrada novih ilustracija dodatan je angažman izdavača te zasigurno i povećava ukupan budžet izdanja. Iako je ilustracija gotovo univerzalni jezik i prateći tekst ne odstupa od značenja, ona je ipak kulturološki uvjetovana i često puno govori o načinu na koji ciljna kultura „čita“ taj tekst ili kako „vidi“ polaznu kulturu. Uz takav pristup izdavača koji čitatelju donosi djelo ukazuje na prisutnost značajnog interesa ciljne kulture za čitanjem hrvatskih djela.

²⁴ Danica Rusjan (1926.) hrvatska je ilustratorka te pripada generaciji ilustratora koji su obilježili hrvatsku knjigu za djecu i slikovnicu u šezdesetim godinama prošloga stoljeća. Diplomirala je slikarstvo i grafiku na zagrebačkoj Akademiji likovnih umjetnosti. Nakon završetka studija bavi se isključivo ilustracijom za koju je dobila niz nagrada. (preuzeto 29.04.2019.: <http://www.kgz.hr/hr/dogadjanja/danica-rusjan-klizanje-u-sumi/17252>)

²⁵ Mate Lovrić (1952.) hrvatski je autor petnaestak animiranih filmova, tridesetak slikovnica za djecu, ilustracija (cjelovito likovno rješenje za udžbenike engleskog jezika za V., VI. i VII. razred osnovne škole), te mnogobrojnih ilustracija za knjige, časopise i novine. (preuzeto 29.04.2019.: <http://213.149.60.194:9000/Default.aspx?artist=4640&lang=hr>)

Nakladništvo

Prvo djelo hrvatske dječje književnosti koje je prevedeno na slovenski jezik u 20. stoljeću objavljeno je 1912. godine. Nakladnik „Slovenski Ilustrovani Tednik“ izdao je u Ljubljani roman *V službi kalifa: Zgodovinski roman iz časov hrvatske telesne straže v Španiji* autora Velimira Deželića st. dok je posljednje djelo, koje pratimo bibliografijom, *Vilinski ples* Mirjane Buljan izdala Radio Slovenija, Uredništvo i granega programa u Ljubljani 1999. godine.

Tijekom dvadesetog stoljeća najviše izdanja objavile su nakladničke kuće Naša djeca i Mladinska knjiga. Prema bibliografiji, Mladinska knjiga izdala je 75 izdanja u razdoblju od 1945. do 1992., a Naša djeca 107 izdanja u razdoblju od 1957. do 1991. godine. Nakladnik Mladinska knjiga izdao je sva djela u Ljubljani²⁶ dok je nakladnik Naša djeca izdavao sve u Zagrebu osim nekoliko djela koja su tiskana u Mariboru²⁷.

U završnom radu Ivone Maletić *Slikovnice u izdanjima društva Naša djeca od 1948. do 1970. godine* (2017) pronalazimo zanimljive podatke o samom nakladniku Naša djeca. Naime, Nakladničko poduzeće „Naša djeca“ osnovano je 27. travnja 1948. godine, a prije toga poslovalo je pod prvotnim nazivom „Foto“ poduzeće RVI za promet foto potrepštinama i foto obrt, Zagreb, Gajeva 7. Godine 1954. mijenja se naziv u „Color“ nakladničko-izdavačko poduzeće, a pod nazivom „Naša djeca“ izdavačko i tiskarsko poduzeće djeluje od 1956. godine. Djelatnost nakladnika povezana je i s temeljnim zadatcima krovne organizacije, Savezom društava Naša djeca (osnovanim 1951.) čija je šira djelatnost brinuti o širenju dječjih knjiga i igračaka, za proslavu državnih i dječjih praznika, izgradnju nove socijalističke ličnosti, otvaranje dječjih ustanova, održavanje tečajeva o odgoju i borba protiv štetnih pojava u životu djece. Budući da je krovna organizacija cijeloj djelatnosti produkcije slikovnica bio Savez društava Naša djeca, vidljivo je kako se i nakladničkom politikom nastoje zadovoljiti ciljevi Saveza, a jedan od ciljeva Saveza bilo je i istovremeno izdavanje slikovnica na tri jezika – hrvatski, srpski i makedonski.

²⁶ Samo je djelo Milivoja Matošeca *Neposlusni robot* 1960. godine objavljen u suradnji Ljubljane (Mladinska knjiga) i Zagreba (Mladost).

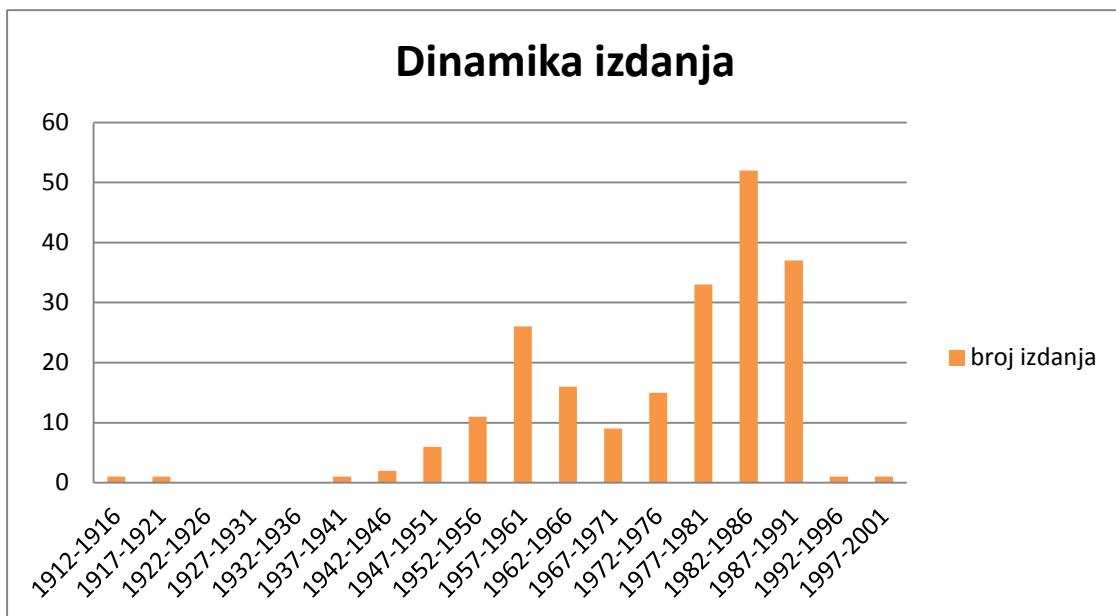
²⁷ Usprkos tome što se djelo tiskalo u Mariboru, Zagreb je glavno mjesto izdanja. U zapisu se vodi kao: Zagreb ([Maribor] : Večer).

Zaključuje se kako je vodeći nakladnik djela hrvatske dječje književnosti na slovenski jezik u 20. stoljeću bio Naša djeca te kako je ipak većina djela izdavana iz Zagreba. Drugim riječima, poticaj za velik broj izdanja objavljenih na ciljnem jeziku – slovenskom, dolazi iz polazne kulture - Hrvatske. Pri izradi prijevoda najčešće je to obrnuti slučaj, interes za prijevodom dolazi iz ciljne kulture. Vjerojatno je u ovome slučaju nakladnik želio svoj proizvod plasirati na što šire tržište unutar države.

Od ostalih nakladnika pojavljuju se: Radiotelevizija - Uredništvo kulturno-umetniških oddaj, Borec, Društveni Prace, Državna založba Slovenije, Hrvatski prirodoslovni muzej: Mladost, *Mavrica: ilustrirana veroučna revija*, Upravništvo „Slovenskega Ilustrovanega Tednika“, Partizanska knjiga, Primorska založba Lipa, Radio televizija, Slovenski poročevalec, Založba in tisk Podravske tiskarne, Založba Mladika, Založba Obzorja, Zveza kulturnih organizacij Slovenije.

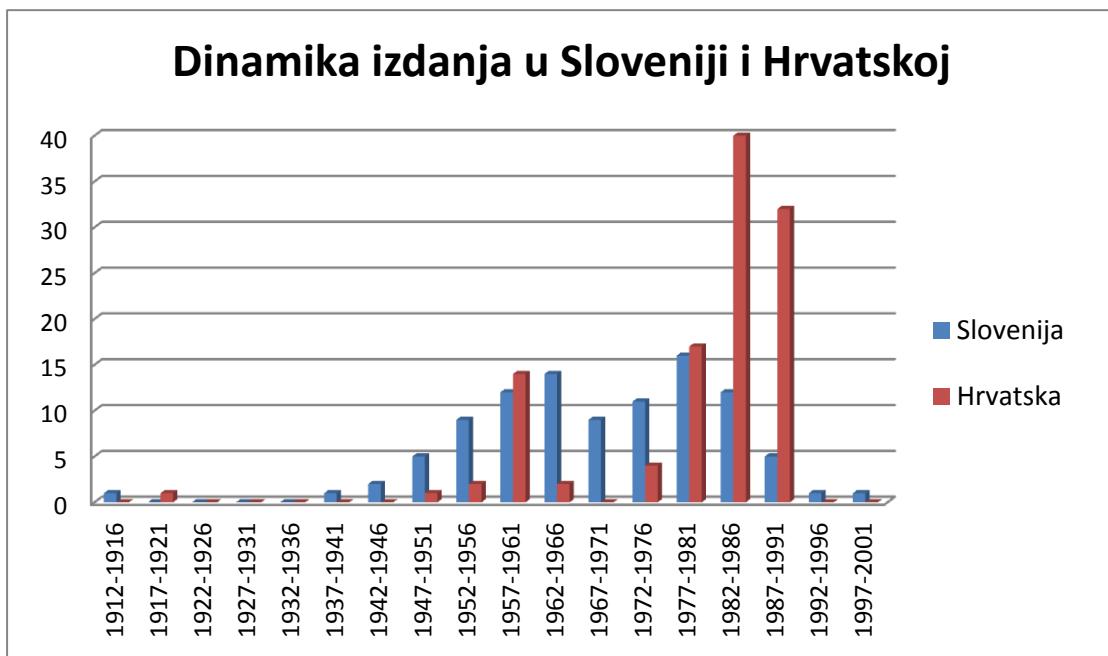
Grafički prikaz

Graf 1. Grafički prikaz dinamike izdanja prijevoda hrvatske dječje književnosti na slovenski jezik u 20. stoljeću.



Grafički prikaz prikazuje broj izdanih u petogodišnjim razdobljima od prvog zabilježenog izdanja prijevoda hrvatske dječje književnosti na slovenski jezik (1912.) do onog posljednjeg (1999.) u 20. stoljeću. Iz grafičkog se prikaza uočava značajan nesrazmjer između razdoblja unutar 20. stoljeća. Za vrijeme Kraljevine Jugoslavije bilježimo 3 izdanja prijevoda, štoviše, od 1922. do 1936. godine nije zabilježeno niti jedno izdanje. Tijekom Nezavisne države Hrvatske (1941.-1945.) bibliografija broji svega jedno izdanje. Nakon 1945. i Drugog svjetskog rata uočava se porast broja izdanja. Tako se za vrijeme SFRJ izdalo 162 izdanja prijevoda. Nakon osamostaljenja dviju država broj izdanja ponovno značajno opada te su u periodu od 1992. do 1999. objavljena 2 izdanja. Zaključuje se stoga kako je tijekom SFRJ politika stvaranja jugoslavenske nacije poticala prijevode kanonskih autora na ostale jezike Jugoslavije, u ovom slučaju uže, na slovenski jezik kako bi se stvorio jedan zajednički kanon dječje književnosti.

Graf 2. Grafički prikaz dinamike izdanja u Sloveniji i Hrvatskoj.



Ovim grafičkim prikazom želi se ukazati na izvor poticaja za prijevode: dolaze li oni iz polazne ili ciljne kulture. Primjećuje se kako je u razdobljima od 1937. do 1956. te od 1962. do 1976. godine poticaj dolazio iz ciljne kulture, Slovenije. Dok je u razdobljima od 1957. do 1961. te od 1977. do 1991. godine značajan poticaj dolazio iz polazne kulture, Hrvatske. Poticaj iz polazne kulture zasigurno vežemo uz djelovanje nakladnika Naša djeca od 1957. do 1991. godine koji je, kako je već ranije u tekstu spomenuto, sva izdanja na slovenskom jeziku izdavao u Zagrebu. Posljedica je to politike integralnog jugoslavenstva i želje stvaranja jedne zajedničke književnosti, zajedničkog kulturnog identiteta i kulturnog sjećanja.

DJEČJI KNJIŽEVNI KANON

Usporedimo li djela prevedena na slovenski s popisima lektire važećima u Hrvatskoj primjećujemo da su svi prevedeni autori uključeni u popise lektire u Hrvatskoj što u nekoj mjeri ukazuje na njihov kanonski položaj u polaznoj kulturi.²⁸ Međutim, ukoliko usporedimo naslove s lektirnih popisa s naslovima prevedenima na slovenski uočit ćemo određena odstupanja. Djela Stanislava Femenića i Vesne Parun koja su prevedena na slovenski, primjerice, ne nalaze se na hrvatskim lektirnim popisima. S druge strane, prevedena djela Ivane Brlić-Mažuranić, pa čak i zasebno objavljene bajke, nalaze se na lektirnom popisu. Kod ostalih autora pronalazimo oba slučaja, ali ističemo zanimljivost: Matošecovo djelo *Dječak sa Sutle* broji šest slovenskih izdanja, a u Hrvatskoj se ne nalazi na popisu lektire. S druge strane, razlog nepostojanja tog naslova na hrvatskom popisu lektire može biti i praktične naravi: naime, na popisu se već nalazi knjiga sličnog sadržaja, Bevkove *Priče o Titu*. Kao da je učinjen sporazum o reciprocitetu, u Hrvatskoj će djeca Titovu biografiju čitati iz pera slovenskog autora, a u Sloveniji iz pera hrvatskog autora. Razlozi za takvu popularnost naslova su, kako je već ranije objašnjeno, ideološke prirode. O utjecaju ideologije na dječju lektiru govori i rad Mirijane Hameršak pod naslovom *Osnovno školska lektira između kanona i popisa, institucija i ideologija*.

Uronjenost lektirnih popisa u sustav koji, kako to pokazuju i navodi iz prethodnog odlomka, izrijekom slijedi zbivanja na ideoškoj, štoviše, dnevnapoličkoj sceni nije uvijek bila apsolutna ili bez zadrške. Popis lektire koji je bio na snazi od 1991. do 1993. godine nije, recimo, bio i preslika svih preokreta društvene i političke zbilje. S tim su popisom u lektirni kanon, doduše, prvi put uključena djela s kršćanskim motivikom, dok su iz njega, također, prvi put izostala djela sadržajno usmjereni na partizansku i socijalističku svakodnevnicu. No, isti je popis sadržavao i naslove koji su dijelom korpusa drugih nacionalnih književnosti tada već bivše SFRJ. (Hameršak, 2006, str. 104.-105.)

Prema bibliografiji, s 1991. završava značajnije izdavanje hrvatskih djela na slovenskom jeziku. Naime, 1991. izdala su se još pet djela: *Čudnovite dogodivščine vajenca Hlapiča* Ivane Brlić Mažuranić, *Ura tukaj ni okras, mali Niki kaže čas* i *Album živali 1-5* Paje Kanižaja, *Ulica prednikov* Sunčane Škrinjarić te *Razglednice z živalmi 1-5* Nade Zidar Bogadi. Zatim je slijedilo samo jedno izdanje 1992. godine djelo Luke Paljetka *Zvezda danica* te ono posljednje u 20. stoljeću, 1999., *Vilinski ples* Mirjane Buljan. Prema navedenim prijevodima izdanima u 20. stoljeću, nakon raspada SFRJ, jasno je

²⁸ Ipak, popisi lektire zbog svoje promjenljivosti i obuhvatnosti (posebice preporučene lektire) nisu izravna potvrda kanonskog statusa nekog djela (usp. Hameršak 2006).

vidljivo kako bibliografijom ne možemo u potpunosti povezati nova izdanja s tadašnjim lektirnim popisom, osim spomenutog izdanja romana *Čudnovite dogodivščine vajenca Hlapiča* iz 1991.

Što se tiče razdoblja prije 1991., mjesta odstupanja kod svih naslova su uglavnom vezana za izdanja Naše djece iz Zagreba. Zbog nakladnikove izdavačke prakse trojezičnih izdanja izbor naslova nije odražavao želju polazne kulture za predstavljanjem kanonskih djela ciljnoj kulturi već se čini kako je ovo rezultat tržišne politike²⁹. S jedne strane, naslovi koji su objavljivani bili su suvremeni i nisu stigli zaživjeti kao kanon³⁰, a s druge strane nakladnik Naša djeca objavljivao je uglavnom slikovnice koje su bile usmjerene na knjižarsko tržište, a ne na školsku uporabu. Zato možemo zaključiti kako prijevodi objavljeni u Sloveniji uglavnom slijede kanon hrvatskih pisaca i njihovih djela dok oni prijevodi objavljeni u Zagrebu imaju na umu kanon jer se biraju tada cijenjeni autori, ali primarna im je svrha širenje tržišta za djela koja su prije svega prvotno namijenjena hrvatskom tržištu. Također, većina naslova izdanih u nakladi Naše djece zapravo su slikovnice stoga ih je teško povezivati s lektirnim naslovima budući da su one uglavnom namijenjene djeci predškolske dobi.

Pokazuje se također, prema popisima lektire u Hrvatskoj (Narančić Kovač i Milković 2018), kako je postupak prevođenja tekao i u suprotnom smjeru. Naime, na popisima lektira u Hrvatskoj redovito su bili uvrštavani slovenski autori poput Francea Bevka (od 13 različitih naslova najduže se u popisima održala knjiga *Priče o Titu*), Ivana Cankara (10 naslova), Ele Peroci, (4 naslova), Tone Seliškara (5 naslova), Frana Levstika (3 naslova), Antona Ingoliča (2 naslova), Josipa Vandota (*Kekec nad samotnim ponorom*), Prežihova Voranca (*Durđice*), Otona Župančića (*Ciciban*) i dr.

Ipak, iako popisi lektire nisu uvijek pokazatelj kanonskog statusa nekoga djela, oni ipak generiraju, prema učestalosti pojavljivanja, neku sliku o kanonu djeće

²⁹ „Uvođenje jedinstvenog popisa lektire koji od svih učenika osnovnih škola zahtijeva čitanje propisanih naslova, lektirna je knjiga postala proizvod za kojim postoji veliki tržišni interes. Upravo stoga su, primjerice, lektirni naslovi tijekom 1990-ih, dakle u doba kada su knjige koje su dosegle prodaju mjerljivu u nekoliko tisuća primjeraka nosile oznaku bestselera, imali tiražu i do 10 000 primjeraka.“ (Hameršak, 2006, str. 102.)

³⁰ Hameršak navodi kako su nakladnici objavljivali isključivo one naslove koji su već bili, prvi ili dvadeseti put, objavljeni prema očekivanjima natječaja. Pa su tako popisi lektire beziznimno propisivali već objavljene, najčešće tek tiskane ili pretiskane naslove. Čime Hameršak zaključuje kako je nakladnik imao aktivnu ulogu u procesu oblikovanja lektirnih popisa. (Hameršak, 2006.)

književnosti. Prema tome možemo zaključiti da prijevodi hrvatske dječje književnosti na slovenski jezik u 20. st. svakako odražavaju kanonski status autora.

O kanonu i njegovu formiranju pisale su Dubravka Težak i Patricia Marušić u radu *Formiranje i rastakanje književnih kanona u književnosti za djecu*. Oslanjajući se na Johna Gillorya i Harolda Blooma autorice smještaju početke rasprave o kanonu u osamdesete godine 20. stoljeća.

Harold Bloom kanon tumači kao vrstu umjetnosti sjećanja pri kojem je izbor učinjen izvan nas. Spominje se kako time postajemo dijelom konkretne kulture koja nas određuje. Prema tome je kanon zadan. Dok John Guillory ističe estetsku vrijednost kanona, Guillory predstavlja kanon imaginarnim, kao onoga kojeg formiraju zadani popisi, a tekstovi koji čine taj popis nisu kanon već više od toga. Kanon je više od samoga popisa te je istovremeno određen dobom i područjem. Kao takvi, kanonski se popisi kontinuirano mijenjaju. (Težak i Marušić, 2015)

Iz perspektive prijevoda hrvatske dječje književnosti na slovenski jezik u 20. stoljeću, Bloomovu teoriju možemo protumačiti primjerice ovakvim određenjem – kanon prijevoda je određen tadašnjim političkim uređenjem Jugoslavije te su se prijevodi nizali kao rezultat pripadanja Hrvatske i Slovenije istoj državi. Iz te perspektive kanon je politički određen no možemo reći kako je određen i kulturom obzirom na geografsko-kulturološke doticaje Hrvatske i Slovenije. Bibliografija je također pokazala, posebice kad se uzmu u obzir prijevodi objavljeni u Sloveniji, da je inicijalni poticaj za objavljivanje bio lektirni popis, dakle kanonski status djela u polaznoj kulturi, što u neku ruku potvrđuje Bloomovu tvrdnju.

S druge strane bibliografiju prijevoda hrvatske dječje književnosti na slovenski jezik možemo tumačiti i teorijom o kanonu Johna Guilloryja, kao tip kanona koji ciljnoj kulturi predstavlja najistaknutija hrvatska djela tog vremena prepostavljajući da se slovenskoj dječjoj publici željelo prezentirati estetske vrhunce hrvatske dječje književnosti.

Težak i Marušić (2015) zaključuju kako se kanoni formiraju kao smislene cjeline, pomoću kojih se često argumentiraju stavovi, ali treba pritom biti svjestan kako oni ipak *nisu trajna i kumulativna sinteza nacionalnih vrijednosti, već posljedica odnosa snaga unutar društva, raspodjele društvene moći i ideologije*. (Težak, Marušić 2015: 13.)

ZAKLJUČAK

Za potrebe ovoga rada izrađena je bibliografija prijevoda hrvatske dječje književnosti na slovenski jezik u 20. st. Uz tek rijetke znanstvene i stručne radove koji se bave usporedbom dviju književnosti, rad se metodološki uglavnom oslanja na rezultate dobivene analizom bibliografije. Bibliografija je pokazala kako je dinamika prijevoda nejednako raspoređena te unatoč tome što su Hrvatska i Slovenija gotovo cijelo 20. stoljeće bile u istim državno-pravnim okvirima većina je izdanja objavljena za vrijeme SFRJ. Time opravdano prijevodi su većinom izdavani u razdoblju od 1945. do 1991. godine. Navedene okolnosti svakako su ostavile traga na odabir djela koja su se prevodila, kao i autora tih djela, a samim time reprezentirale su hrvatski dječji književni kanon koji je bio određen kulturo-političkim okolnostima. Vidljivo je to u primjeru djela čiji je prijevod imao najviše izdanja. Riječ je o djelu *Dječak sa Sutle* Milivoja Matošeca koje svojom tematikom nedvojbeno otkriva političku motiviranost za prevodenje. Bibliografija također pokazuje dominaciju prevođenih književnika koji su u to vrijeme bili obljudljeni u Hrvatskoj. S jedne strane prijevodom se utvrdio njihov kanonski položaj u polaznoj kulturi, a s druge se njihov kanonski položaj koristio kao reprezenacija ciljnoj kulturi onog najboljeg u hrvatskoj dječjoj književnosti.

Među izdavačima važno je spomenuti i dva najčešća izdavača prijevoda hrvatske dječje književnosti na slovenski: Mladinska knjiga i Naša djeca. Nakladnik Naša djeca je u to vrijeme, možemo reći, opremio cijelu Jugoslaviju izdanjima prijevoda na jezicima tadašnjih republika³¹. Također je značajno utjecao na dinamiku objavljivanja izdanja te je u periodu djelovanja Naše djece izdano najviše izdanja prijevoda hrvatske dječje knjiženosti na slovenski jezik u 20. stoljeću. Oni su prijevode objavljivali u Zagrebu i distribuirali u Sloveniji pa u usporedbi broja prijevoda čiji poticaj za objavljivanje dolazi iz domicilne kulture (113 izdanja) s onima za koje poticaj dolazi iz ciljne kulture (99 izdanja) uočavamo da je nakladnička djelatnost Naše djece značajno utjecala i na brojnost prijevoda kao i na formiranje kanona hrvatske dječje književnosti među slovenskim čitateljima.

³¹ Najčešće su to bili srpski (ćiriličnim pismom) i slovenski, no primjećuje se i pojavnost djela prevedenih na makedonski jezik.

Analizom izbora prevedenih naslova uočeno je kako prijevodi objavljeni u Sloveniji korespondiraju s popisima lektire u Hrvatskoj dok to nije slučaj s prijevodima objavljenima u Hrvatskoj. Izdavačka djelatnost Naše djece ipak je primarno bila tržišno orijentirana pa je prijevodima (a jedan naslov objavljivali su na hrvatskom, slovenskom, srpskom, ponekad i makedonskom) nastojala proširiti tržište za svoja izdanja. Pri tome su birali kanonske autore, ali ne uvijek i njihova najpoznatija djela. Uz to, uglavnom su izdavali slikovnice, a one najčešće nisu dio kanona uspostavljenog lektirnim popisima.

Osamostaljenjem Republike Slovenije i Republike Hrvatske broj prijevoda naglo pada što pokazuje da su prijevodi tijekom SFRJ bili poticani državnom politikom. Kada je nestao krovni poticaj za prevodenje, a postupno i promjene u slovenskom obrazovnom sustavu, objavljivanje prijevoda se značajno prorjeđuje.

BIBLIOGRAFIJA

| Red. Br. | NASLOV | AUTOR | PREVODITELJ | MJESTO | NAKLADNIK ORIGINAL | NKLD. CJEL. ORIG | UREDNIK | GOD. | ILUSTRATOR | OPSEG | DIMENZIJE | VRSTA | NASLOV IZVORNIKA | IZVOR PODATAKA |
|-------------|--|-------------------------|------------------|-----------|---|---------------------|---------|------|----------------|-------|-----------|-------|-------------------------------------|-------------------|
| 1. | V službi kalifa: Zgodovinski roman iz časov hrvatske telesne straže v Španiji | Deželić, Velimir st. | Starogorski | Ljubljana | Izдало in založilo upravnštvo "Slovenskega Ilustrovanege Tednika" | | | 1912 | i | 280 | 19x13 | r | | 2588; grada |
| 2. | Življenje sv. Ivana Berchmansa spomin na tristoletnico njegove smrti 1621-1921 | Predragović, Josip | | Zagreb | Tiskom Glasnika S. I. | | | 1921 | i | 23 | 16° | rel | | Grada |
| 3. | Žaromil | Petelin, Ruža Lucija | | Maribor | Založba in tisk Podravske tiskarne | | | 1938 | i | 80 | 17x12 | i | | 4113 |
| 4. | Pionirji - zidarji | Krklec, Gustav | Davorin Ravljen | Ljubljana | Mladinska knjiga | | | 1945 | Anton Brilli | 46 | 15X22 | s | | COBISS+ |
| 5. | Tovarišja Petra Grče | Lovrak, Mato | Angelo Cerkvenik | Ljubljana | Mladinska knjiga | | | 1946 | | 139 | 8° | r | Družba Pere Kvržice | NSK |
| 6. | Na juriš, naprej, partizan! : zgodbe in povesti | Pavičić, Josip | | Ljubljana | Mladinska knjiga | | | 1947 | Klavdij Zornik | 94 | 21 | p | | COBISS+ |
| 7. | Vlak v metežu | Lovrak, Mato | Josip Ribičić | Ljubljana | Mladinska knjiga | | | 1948 | Vilko Gliha | 117 | 8° | r | Vlak u snijegu (Djeca velikog sela) | NSK |

| Red. Br. | NASLOV | AUTOR | PREVODITELJ | MJESTO | NAKLADNIK ORIGINAL | NKLD. CJEL. ORIG | UREDNIK | GOD. | ILUSTRATOR | OPSEG | DIMENZIJE | VRSTA | NASLOV IZVORNIKA | IZVOR PODATAKA |
|----------|--|------------------------|------------------------|-----------|------------------------|----------------------|-----------------|------|------------------|-------|-----------|-------|--|----------------|
| 8. | Pesem o življenju in svetu | Pavičić, Josip | Igo Gruden | Ljubljana | Mladinska knjiga | Cicibanova knjižnica | | 1949 | Eugen Sajović | 21 | 4° | s | Slikovnica o životu i svijetu; izvadak | NSK |
| 9. | Istranke | Nazor, Vladimir | Mirko Rupel | Ljubljana | Mladinska knjiga | | | 1950 | Cita Potokar | 98 | 20 | p | Istranke | KGZ |
| 10. | Zlata ladja | Nazor, Vladimir | Lojze Krakar | Ljubljana | Mladinska knjiga | | | 1951 | | 44 | 8° | pj | Izbor iz Nazorove "Dečje knjige" | NSK |
| 11. | Telegrafske basni | Krklec, Gustav | Matej Bor | Ljubljana | Mladinska knjiga | | | 1952 | Vesna Borčić | 52 | 25 | b | | COBISS+ |
| 12. | Zvonček na repu : nove telegrafske basni | Krklec, Gustav | Matej Bor | Ljubljana | Mladinska knjiga | | | 1954 | Vesna Borčić | 37 | 8° | b | Zvonce o repu : nove telegrafske basne | NSK |
| 13. | Čudovite dogodivščine vajenca Hlapiča | Brlić-Mažuranić, Ivana | Alojzij Bolhar | Kopar | Primorska založba Lipa | | Bogomir Magajna | 1955 | Nuša Jontez | 99 | 8° | r | Čudnovate zgode šegrtta Hlapiča | |
| 14. | Pripovedke iz davnine | Brlić-Mažuranić, Ivana | Tone Potokar | Ljubljana | Mladinska knjiga | | | 1955 | Albert Kinert | 208 | 8° | p | Priče iz davnine | NSK |
| 15. | Lišček | Martić, Andelka | Vidmar, Tit | Ljubljana | Slovenski poročevalec | | | 1955 | Marjan Bregar | 95 | 20 | p | Pirgo | COBISS+ |
| 16. | Vesele zanke | Vitez, Grigor | Pavel Golia | Ljubljana | Mladinska knjiga | | | 1955 | Vesna Borčić | 53 | 21 | pj | | COBISS+ |
| 17. | Moji prijatelji | Brlić, Ivan | Ruža Lucija Petelinova | Zagreb | Založba "Color" | | | 1956 | Vladimir Kirin | 26 | 4° | s | Moji prijatelji | NSK |
| 18. | Deček konzul | Lovrak, Mato | Dušan Mevlja | Maribor | Založba Obzorja | | | 1956 | Slavko Tihec | 141 | 8° | p | Dječak konzul | NSK |
| 19. | Belko | Martić, Andelka | Janez Gradišnik | Ljubljana | Mladinska knjiga | | | 1956 | Vesna Borčić | 20 | 19 | s | | COBISS+ |
| 20. | Krokar Jakov | Radilović, Vjekoslav | Ruža-Lucija Petelinova | Zagreb | Založba "Color" | | | 1956 | Branko Karabajić | 22 | 8° | s | Gavran Jakob | NSK |
| 21. | Prepelica | Vitez, Grigor | Janez Menart | Ljubljana | Mladinska knjiga | Cicibanova knjižnica | | 1956 | Vesna Borčić | 59 | 8° | pj | Prepelica | NSK |

| Red. Br. | NASLOV | AUTOR | PREVODITELJ | MJESTO | NAKLADNIK ORIGINAL | NKLD. CJEL. ORIG | UREDNIK | GOD. | ILUSTRATOR | OPSEG | DIMENZIJE | VRSTA | NASLOV IZVORNIKA | IZVOR PODATAKA |
|-------------|---------------------------------|------------------------|------------------------|-----------|-----------------------|-------------------------------|------------|------|-------------------------|-------|-----------|-------|---------------------|-------------------|
| 22. | Krištof Kolumb | Mardešić, Petar | | Zagreb | Naša djeca | | | 1957 | V. Kirin | 22 | 25 | s | | COBISS+ |
| 23. | Jezero na planini | Martić, Andelka | Janez Gradišnik | Ljubljani | Mladinska knjiga | Cicibanova knjižnica | | 1957 | Vesna Borčić | 129 | 8° | p | Jezero u planini | NSK |
| 24. | Cirkus Maksimus | Pavlović, Boro | R. L. Petelinova | Zagreb | Naša djeca | | | 1957 | Edo Murtić | 24 | 8° | s/pj | Cirkus Maximus | NSK |
| 25. | Sonce v dimu | Čerkez, Vladimir | Jože Šmit | Ljubljana | Mladinska knjiga | Knjižnica Sinjeg galeba ; 52 | | 1958 | Ive Šubić | 140 | 8° | r | Sunce u dimu | NSK |
| 26. | Petrica Kerempuh | Kolar, Slavko | | Zagreb | Naša djeca | | | 1958 | Vladimir Kirin | 39 | 4° | p | Petrica Kerempuh | NSK |
| 27. | Zgodbe iz davnine | Brlić-Mažuranić, Ivana | Ruža Lucija Petelinova | Zagreb | Založba Naša djeca | | Ivan Brlić | 1959 | Vladimir Kirin | 31 | 4° | p | Priče iz davnine | NSK |
| 28. | Lunini otroci | Jirsak, Predrag | Cvetko Zagorski | Ljubljana | Mladinska knjiga | | | 1959 | Aco Mavec | 223 | 8° | r | Mjesečeva djeca | NSK |
| 29. | Trije navihanci | Jurkić, Mirko | R. L. Petelinova | Zagreb | Naša djeca | | | 1959 | Lea Mašić | 44 | 8° | s/pj | Tri potepuha | NSK |
| 30. | V deželi kristalov | Jušić-Seunik, Zdenka | Ruža Petelinova | Zagreb | Naša djeca | | | 1959 | V. [Vera] Murtić | 24 | 8° | s/pj | U zemlji kristala | NSK |
| 31. | ABC | Kirin, Vladimir | | Zagreb | Color | | | 1959 | Vladimir Kirin | 14 | 25 | s | ABC | KGZ |
| 32. | Ptičja tekma : [basen v verzih] | Kolarić-Kišur, Zlata | Lucija Petelinova | Zagreb | Založba Naša djeca | | | 1959 | Emur [i. e. Edo Murtić] | 24 | 8° | s | Ptičji festival | NSK |
| 33. | Deček in gozd | Martić, Andelka | Jože Šmit | Ljubljani | Mladinska knjiga | Cicibanova knjižnica | | 1959 | Ančka Gošnik-Godec | 85 | 8° | p | Dječak i šuma | NSK |
| 34. | Marko Polo | Mardešić, Petar | Gema Hafner | Zagreb | Naša djeca | | | 1960 | Vladimir Kirin | 28 | 4° | s | Marko Polo | NSK |
| 35. | Ladje skozi stoletja | Mardešić, Petar | R. L. Petelinova | Zagreb | Naša djeca | | | 1960 | Emur | 28 | 25 | p | | COBISS+ |
| 36. | Modra okna | Oblak, Danko | Ivan Minatti | Ljubljana | Mladinska knjiga | Knjižnica Sinjega galeba ; 69 | | 1960 | Maksim Sedej | 149 | 8° | r | Modri prozori | NSK |
| 37. | Želvin oklep | Parun, Vesna | R. L. Petelinova | Zagreb | Naša djeca | | | 1960 | M. Bošnjak | 31 | 8° | pj | Kornjačin oklop | NSK |

| Red. Br. | NASLOV | AUTOR | PREVODITELJ | MJESTO | NAKLADNIK ORIGINAL | NKLD. CJEL. ORIG | UREDNIK | GOD. | ILUSTRATOR | OPSEG | DIMENZIJE | VRSTA | NASLOV IZVORNIKA | IZVOR PODATAKA |
|----------|--------------------------------------|----------------------|---------------|--------------------|---|-------------------------|---------|------|-----------------|-------|-----------|-------|-------------------------------------|--------------------|
| 38. | Kresnice : prgišće povestic | Pavičić, Josip | Cene Vipotnik | Ljubljani | Mladinska knjiga | Cicibanova knjižnica | | 1960 | Aleks. Horvat | 120 | 8° | p | Ivanjske kriješnice | NSK |
| 39. | Maksimir | Vitez, Grigor | Severin Šali | Ljubljana | Mladinska knjiga | | | 1960 | Ivo Šebalj | 28 | 20 | s | | COBISS+ |
| 40. | Metulji | Brlić, Ivan | Jan Sever | Zagreb | Naša djeca | | | 1961 | Greta Turković | 37 | 8° | p | Lepirka | NSK |
| 41. | S pesmijo in šalo na jadransko obalo | Kolarić-Kišur, Zlata | Severin Šali | Zagreb | Naša djeca | | | 1961 | Oto Antonini | 22 | 8° | pj | Uz pjesmu i šalu na jadranskom žalu | NSK |
| 42. | Zajček v kavarni | Majer, Vjekoslav | | Zagreb | Naša djeca | | | 1961 | | 17 | 8° | pj | Zeko u kavani | NSK |
| 43. | Konjiček kurirja Dragana | Martić, Andelka | Severin Šali | Zagreb | Naša djeca | | | 1961 | Dalibor Parać | 16 | 8° | p | Kurir Dragan i njegovo konje | NSK |
| 44. | Po sledi ladijskega dnevnika | Matošec, Milivoj | Lovec, Zdenka | Ljubljana | Mladinska knjiga | | | 1961 | Sajovic, Evgen | 229 | 21 | r | Tragom brodskog dnevnika | WorldCat 437769919 |
| 45. | Neubogljivi robot | Matošec, Milivoj | I. M. | Ljubljana ; Zagreb | Mladinska knjiga vo sodelovanju z založbo Mladost | | | 1961 | Ismet Voljevica | 24 | 4° | p | Neposlušni robot | NSK |
| 46. | Kitajčovo popotovanje okoli zemlje | Nazor, Vladimir | Cene Vipotnik | Ljubljana | Mladinska knjiga | Knjižnica Čebelica ; 61 | | 1961 | Vesna Borčić | 20 | 8° | p | Min-Čang-Lin | NSK |
| 47. | Čudežna skrinja | Parun, Vesna | France Kosmač | Ljubljana | Mladinska knjiga | | | 1961 | Vesna Borčić | 53 | 8° | s | Čarobna škrinja | NSK |
| 48. | Kurir Mladen : povest za mladino | Vidović, Gabrijel | Slavko Rupel | Ljubljana | Zavod "Borec" | | | 1961 | | 227 | 8° | r | Kurir sa Psunja | NSK |
| 49. | Koralni gaj | Boglič, Mira | Jan Sever | Zagreb | Naša djeca | | | 1962 | Cvijeta Job | 18 | 8° | p | Šuma od koralja | NSK |
| 50. | Tiki išče neznanca | Matošec, Milivoj | Zdenka Lovec | Maribor | Založba Obzorja | | | 1962 | Jože Ciuha | 132 | 8° | r | Tiki traži neznanca | NSK |

| Red. Br. | NASLOV | AUTOR | PREVODITELJ | MJESTO | NAKLADNIK ORIGINAL | NKLD. CJEL. ORIG | UREDNIK | GOD. | ILUSTRATOR | OPSEG | DIMENZIJE | VRSTA | NASLOV IZVORNIKA | IZVOR PODATAKA |
|-------------|---|-------------------------------|---------------------------------|-----------|---|---|--------------------|------|---|--------------|-----------|-------|---|-----------------------|
| 51. | Beli lev | Vitez, Grigor | Janez Menart, Tone Pavček | Ljubljana | Mladinska knjiga | Cicibanova knjižnica | | 1962 | Jože Ciuha | 95 | 8° | pj | Bijeil lav | NSK |
| 52. | Aska in vuk | Andrić Ivo | Mile Klopčič | Ljubljana | Mladinska knjiga | | | 1963 | Ive Seljak- Čopič | 14 | 27 | p | Aska i vuk | KGZ |
| 53. | Veliki potepuh | Matоšec, Milivoj | Lovec, Zdenka | Maribor | Založba Obzorja | | | 1963 | Ciuha, Jože | 148 | 8° | p | Veliki skitač | NSK |
| 54. | Tudi v vesolju odveč | Matоšec, Milivoj | Maruško, Lojze | Ljubljana | Mladinska knjiga | | | 1963 | Planinc, Štefan | 191 | 21 | p | Suvišan u svemiru | WorldCat 452896016 |
| 55. | Leseni bicikel | Krklec, Gustav | Mile Klopčič | Ljubljana | Mladinska knjiga | | | 1964 | Vilko Gliha- Selan | 20 | 24 | s | | COBISS+ |
| 56. | Pravljica o glinasti ptici in druge zgodbe | Vitez, Grigor | Jože Šmit | Ljubljana | Mladinska knjiga | | | 1964 | Jože Ciuha | 142 | 8° | p | Bajka o glinenoj ptici i druge bajke i priče | NSK |
| 57. | Čudovite dogodivščine vajenca Hlapiča | Brlić- Mažuranić, Ivana | Alojzij Bolhar | Ljubljana | Mladinska knjiga | | Bogomil Gerlanc | 1965 | Marička Koren (omot); inače bez ilustracija | 107 (112) | | r | Čudnovate zgode šegrtja Hlapiča | |
| 58. | Mravlja in zmaj | Idrizović, Nusret | Jože Javoršek | Ljubljana | Mladinska knjiga | | | 1965 | Tone Lapajne | 141 | 8° | r | Mrav i zmaj | |
| 59. | Ladje skozi stoletja | Mardešić, Petar | R. L. Petelinova | Zagreb | Naša djeca | | | 1965 | Emur | 28 | 25 | p | | COBISS+ |
| 60. | Belko ; Mali konjevodec | Martić, Andelka | Branko Žužek | Ljubljana | Mladinska knjiga (Novi Sad : Forum) | Zgodbe in narodnoosvobodilne borbe ; v desetih knjižicah | | 1965 | Danica Rusjan | 8 | 4° | p | Bjelko ; Mali konjevodac | NSK |
| 61. | Radovanov dar | Martić, Andelka | Jože Šmit | Ljubljana | Mladinska knjiga ; Novi Sad : Forum | Knjižnica Zvezdica | | 1965 | Stevo Binički | 8 | 4° | p | Radovanov dar | NSK |
| 62. | Zrcalce | Vitez, Grigor | Jože Šmit | Ljubljana | Mladinska knjiga ; Novi Sad : Forum | Knjižnica Zvezdica | | 1965 | Danica Rusjan | 8 | 8° | p | Ogledalce | NSK |

| Red. Br. | NASLOV | AUTOR | PREVODITELJ | MJESTO | NAKLADNIK ORIGINAL | NKLD. CJEL. ORIG | UREDNIK | GOD. | ILUSTRATOR | OPSEG | DIMENZIJE | VRSTA | NASLOV IZVORNIKA | IZVOR PODATAKA |
|----------|---------------------------------------|------------------------|------------------|-----------|--------------------|---|-----------------|------|---|-------|-----------|-------|---------------------------------|--------------------|
| 63. | Striborov gozd | Brlić-Mažuranić, Ivana | Tone Potokar | Ljubljana | Mladinska knjiga | | | 1966 | Cvijeta Job | 20 | 32 | p | Šuma Striborova | COBISS+ |
| 64. | Domača naloga | Kušan, Ivan | Tiran, Mara | Ljubljana | Mladinska knjiga | Knjižnica Sinjega galeba; 115 | | 1966 | | 183 | 19 | r | Domača zadača | WorldCat 17236547 |
| 65. | Čudovite dogodivščine vajenca Hlapiča | Brlić-Mažuranić, Ivana | Alojzij Bolhar | Ljubljana | Mladinska knjiga | | Bogomil Gerlanc | 1967 | Marička Koren (omot); inače bez ilustracija | 111 | | r | Čudnovate zgode šegrtja Hlapiča | |
| 66. | Košuta Jesen | Buljan, Mirjana | Vera Albreht | Ljubljana | Mladinska knjiga | Knjižnica Zvezdica | | 1967 | Stevo Binički | 8 | 4° | p | Košuta Jesen | NSK |
| 67. | Tovarišija Petra Grče | Lovrak, Mato | Angelo Cerkvenik | Ljubljana | Mladinska knjiga | Moja knjižnica. Letn. 2, razr. 5 ; knj. 3 | | 1967 | | 123 | 8° | r | Družba Pere Kvržice | NSK |
| 68. | Zakaj Mургоš joče | Matošec, Milivoj | Jasna Škrinjar | Ljubljana | Mladinska knjiga | | | 1967 | Josip Bifel | 24 | 27 | s | | COBISS+ |
| 69. | Veli Jože | Nazor, Vladimir | Branko Žužek | Ljubljana | Mladinska knjiga | | | 1967 | Saša Šantel,Cita Potokar | 116 | 20 | p | Veli Jože | COBISS+ |
| 70. | Razbojnik z rumeno liso | Vitez, Grigor | Vera Albreht | Ljubljana | Mladinska knjiga | Knjižnica Zvezdica | | 1967 | Danica Rusjan | 8 | 4° | p | Razbojnik sa žutom pjegom | NSK |
| 71. | Deček v čolnu | Matošec, Milivoj | Korene, Nina | Ljubljana | Mladinska knjiga | Knjižnica Sinjega galeba; 128 | | 1968 | Horvat, Aleksander | 186 | 19 | p | Dječak u čamcu | WorldCat 439077748 |
| 72. | Breza med strelskimi jarki | Čerkez, Vladimir | Vida Brest | Ljubljana | Mladinska knjiga | Knjižnica Sinjega galeba | | 1969 | Ibrahim Ljubović | 135 | 8° | r | Breza medu rogovima | NSK |
| 73. | Zgodba brez zveze | Zaninović, Ante | Severin Šali | Ljubljana | Mladinska knjiga | | | 1969 | Ante Zaninović | 23 | 4° | s | | NSK |

| Red. Br. | NASLOV | AUTOR | PREVODITELJ | MJESTO | NAKLADNIK ORIGINAL | NKLD. CJEL. ORIG | UREDNIK | GOD. | ILUSTRATOR | OPSEG | DIMENZIJE | VRSTA | NASLOV IZVORNIKA | IZVOR PODATAKA |
|-------------|--|------------------------|------------------|-----------|--|---|---------|------|---------------|-------|-----------|-------|----------------------------|--------------------|
| 74. | Pripovedke iz davnine | Brlić-Mažuranić, Ivana | Tone Potokar | Ljubljana | Mladinska knjiga | Moja knjižnica. letnik 4 razr. 5 ; knj. 2 | | 1972 | | 149 | 8° | p | Priče iz davnine | NSK |
| 75. | Žirafa priopoveduje | Femenić, Stanislav | Branko Žužek | Ljubljana | Mladinska knjiga | | | 1972 | Yutaka Sugita | 24 | 24 | pj | | COBISS+ |
| 76. | Dobro jutro! | Femenić, Stanislav | Branko Žužek | Ljubljana | Mladinska knjiga | | | 1972 | Yutaka Sugita | 26 | 25X25 | s | | COBISS+ |
| 77. | Veseli urnik | Martić, Andelka | | Zagreb | Naša djeca | | | 1972 | | 12 | 29 | s | | COBISS+ |
| 78. | Kaj je to? | Martić, Andelka | | Zagreb | Naša djeca | | | 1972 | | 14 | 30 | pj | | COBISS+ |
| 79. | Veliki potepuh | Matošec, Milivoj | Lovec, Zdenka | Ljubljana | Mladinska knjiga | Moja knjižnica | | 1972 | Ciuha, Jože | 174 | 20 | p | Veliki skitač | WorldCat 442352064 |
| 80. | Junaki | Mader, Miroslav Slavko | Jaša Zlobec | Ljubljana | Radiotelevizija Ljubljana, Uredništvo radijskih iger | | | 1973 | | 26 | 4° | i | Junaci | NSK |
| 81. | Deset pridnih palčkov | Martić, Andelka | Janko Moder | Zagreb | Naša djeca | | | 1973 | | 19 | 8° | s/pj | Deset veselih patuljaka | NSK |
| 82. | Deset medvedékov v pravljicah | Martić, Andelka | Janko Moder | Zagreb | Naša djeca | | | 1973 | | | 8° | p | Deset medvjedića u pričama | NSK |
| 83. | Marija : radijska igra za otroke | Rorić, Ivica Vanja | Aleš Berger | Ljubljana | Radiotelevizija, Uredništvo radijskih iger | | | 1973 | | 19 | 30 | i | | COBISS+ |
| 84. | Nastanek knjige o "Vajencu Hlapiču" = O postanku maloga "Hlapiča - Kloučeka" | Brlić-Mažuranić, Ivana | Nada Kostanjevic | Praha | Družstveni Prace | | | 1974 | | 5 | 30 | komp | | COBISS+ |

| Red. Br. | NASLOV | AUTOR | PREVODITELJ | MJESTO | NAKLADNIK ORIGINAL | NKLD. CJEL. ORIG | UREDNIK | GOD. | ILUSTRATOR | OPSEG | DIMENZIJE | VRSTA | NASLOV IZVORNIKA | IZVOR PODATAKA |
|----------|---------------------------------------|------------------------|------------------|------------------------------------|---|---------------------------|--------------|------|---------------------|-------|-----------|-------|--------------------------------|----------------|
| 85. | Zrcalce | Vitez, Grigor | Jože Šmit | Ljubljana | Mladinska knjiga | Knjižnica Čebelica ; 175 | | 1974 | Danica Rusjan | 16 | 8° | s | Ogledalce | NSK |
| 86. | Čudovite dogodivščine vajenca Hlapiča | Brlić-Mažuranić, Ivana | Alojzij Bolhar | Ljubljana | Mladinska knjiga | | Ivan Minatti | 1975 | Božo Kos | 131 | | r | Čudnovate zgodе šegrtа Hlapičа | |
| 87. | Dežela Smejalka | Balog, Zvonimir | Ivan Minatti | Ljubljana | Založba Borec | Kurirčkova knjižnica | | 1976 | Marjan Manček | 79 | 20 | komp | | NSK |
| 88. | Deček s Sotle | Matošec, Milivoj | Pirjevec, Alenka | Ljubljana | Mladinska knjiga | Cicibanova knjižnica | | 1976 | Vujanović, Branko | 157 | 23 | r | Dječak sa Sutle | NSK |
| 89. | Deček s Sotle | Matošec, Milivoj | Svetina, Marinka | Ljubljana | Radio televizija, Uredništvo mlađinskih oddaj, Radijska šola za nižjo stopnjo | | | 1976 | | 12 | 30 | i | Dječak sa Sutle | NSK |
| 90. | Ko sem še majhen bil | Balog, Zvonimir | Ivan Minatti | Ljubljana | Mladinska knjiga | Knjižnica Čebelica ; 199 | | 1977 | Kostja Katnik | 15 | 16 | s | | NSK |
| 91. | Tovarišija Petra Grče | Lovrak, Mato | Angelo Cerkvenik | Ljubljana | Mladinska knjiga | Zlata knjiga | | 1977 | Marička Koren | 143 | 21 | r | Družba Pere Kvržice | NSK |
| 92. | Deček s Sotle | Matošec, Milivoj | Pirjevec, Alenka | Ljubljana | Mladinska knjiga | Cicibanova knjižnica | | 1977 | Vujanović, Branko | 157 | 22 | r | Dječak sa Sutle | NSK |
| 93. | Čudovite dogodivščine vajenca Hlapiča | Brlić-Mažuranić, Ivana | Alojzij Bolhar | Ljubljana | Mladinska knjiga | | Ivan Minatti | 1978 | Božo Kos | 131 | 21 | r | Čudnovate zgodе šegrtа Hlapičа | |
| 94. | Tovarišija Petra Grče | Lovrak, Mato | Angelo Cerkvenik | Ljubljana | Mladinska knjiga | Moja knjižnica : razred 5 | | 1978 | | 123 | 20 | r | Družba Pere Kvržice | NSK |
| 95. | Veter na počitnicah | Škrinjarić, Sunčana | Branka Jurca | Ljubljana | Mladinska knjiga | Cicibanova knjižnica | | 1978 | Srečo Papič | 131 | 21 | p | Kaktus bajke | NSK |
| 96. | Kraljestvo smeha | Hadžić, Fadil | Janko Moder | Zagreb (Maribor : Mariborski tisk) | Naša djeca | | | 1979 | Ismet Ico Voljevica | 15 | 27 | pj | Carstvo smijeha | NSK |

| Red. Br. | NASLOV | AUTOR | PREVODITELJ | MJESTO | NAKLADNIK ORIGINAL | NKLD. CJEL. ORIG | UREDNIK | GOD. | ILUSTRATOR | OPSEG | DIMENZIJE | VRSTA | NASLOV IZVORNIKA | IZVOR PODATAKA |
|-------------|---|------------------------------|---------------------|---|--|-------------------------|--------------------|------|------------------------|-------|-----------|-------|------------------------|-----------------------|
| 97. | Tovarišija Petra Grče | Lovrak, Mato | Angelo Cerkvenik | Ljubljana | Mladinska knjiga | Zlata knjiga | | 1979 | Marička Koren | 143 | 21 | r | Družba Pere Kvрžice | NSK |
| 98. | Kako je bilo ali ni bilo : radijska igra za otroke | Mader, Miroslav Slavko | Jaša Zlobec | Ljubljana | Radiotelevizija Ljubljana, Uredništvo radijskih iger | | | 1979 | | 16 | 30 | i | | COBISS+ |
| 99. | Deček s Sotle | Matošec, Milivoj | Pirjevec, Alenka | Ljubljana | Mladinska knjiga | Cicibanova knjižnica | | 1979 | Vujanović, Branko | 157 | 22 | r | Dječak sa Sutle | WorldCat 913601343 |
| 100. | Pesmi | Parun, Vesna | Veno Taufer | Ljubljana | Državna založba Slovenije | | Veno Taufer | 1979 | | 93 | | pj | Pjesme | NSK |
| 101. | Otoška rapsodija : radijska igra za otroke | Parun, Vesna | Drago Bajt | Ljubljana | Radiotelevizija, Uredništvo kulturno- umetniških oddaj | | | 1979 | | 22 | 30 | komp | | COBISS+ |
| 102. | Vanja Radovednež | Vitez, Grigor | Tone Pavček | Zagreb (Maribor : Mariborski tisk) | Naša djeca | | | 1979 | Vesna Borčić | 15 | 27 | pj | Radoznalac Vanja | NSK |
| 103. | Jaz osel | Balog, Zvonimir | | Ljubljana | Mladinska knjiga | Sončnica | Niko Grafenauer | 1980 | Marjan Manček | 145 | 25 | komp | Ja magarac | NSK |
| 104. | Pesmi o Titu | Drago Kozina | Severin Šali | Zagreb ([Maribor] : Večer) | Naša djeca | | Drago Kozina | 1980 | Danica Rusjan | 16 | 27 | pj | Pjesme o Titu | NSK |
| 105. | Sprta abeceda | Hadžić, Fadil | Janko Moder | Zagreb ([Maribor] : Večer) | Naša djeca | | | 1980 | Đenana Voljevica | 16 | 27 | s | Posvađana abeceda | NSK |
| 106. | Putovanje okoli sveta | Hadžić, Fadil | Janko Moder | Zagreb ([Maribor] : Večer) | Naša djeca | | | 1980 | Ismet Ico Voljevica | 16 | 27 | put | Put oko svijeta | NSK |
| 107. | Kraljestvo smeha | Hadžić, Fadil | Janko Moder | Zagreb ([Maribor] : Večer) | Naša djeca | | | 1980 | Ismet Ico Voljevica | 16 | 27 | pj | Carstvo smijeha | NSK |

| Red. Br. | NASLOV | AUTOR | PREVODITELJ | MJESTO | NAKLADNIK ORIGINAL | NKLD. CJEL. ORIG | UREDNIK | GOD. | ILUSTRATOR | OPSEG | DIMENZIJE | VRSTA | NASLOV IZVORNIKA | IZVOR PODATAKA | |
|-------------|--|------------------------|----------------------|----------------------------|--------------------------------------|---|-----------------|-----------|-------------------|-------|-----------|-------|---------------------|---------------------------------|--|
| 108. | Smogovci : romanček za nekoliko starejše otroke in za nekaj mlajšo mladino | Hitrec, Hrvoje | Pregl, Tatjana | Ljubljana | Mladinska knjiga | Knjižnica Sinjega glaeba; 223 | | 1980 | Rogelj, Bine | 173 | 19 | p | Smogovci | WorldCat 441847661 | |
| 109. | Modre ptice | Jakševac, Stjepan | Severin Šali | Zagreb | Naša djeca | | | 1980 | Vilko Gliha Selan | 16 | 27 | pj | Modre ptice | NSK | |
| 110. | Medved v izložbi | Majer, Vjekoslav | Severin Šali | Zagreb ([Maribor] : Večer) | Naša djeca | | Drago Kozina | 1980 | Danica Rusjan | 16 | 27 | pj | Medo u izlogu | NSK | |
| 111. | Mačke vrtitačke | Paljetak, Luko | Tone Pavček | Zagreb ([Maribor] : Večer) | Naša djeca | | | 1980 | Danica Rusjan | 16 | 27 | pj | Strašne mačke | NSK | |
| 112. | Vanja Radovednež | Vitez, Grigor | Tone Pavček | Zagreb ([Maribor] : Večer) | Naša djeca | | | 1980 | Vesna Borčić | 16 | 27 | pj | Radoznalac Vanja | NSK | |
| 113. | Zrcalce | Vitez, Grigor | Janko Moder | Zagreb ([Maribor] : Večer) | Naša djeca | | | 1980 | Danica Rusjan | 8 | 27 | s | Ogledalce | NSK | |
| 114. | Zrcalce | Vitez, Grigor | Jože Šmit | Ljubljana | Mladinska knjiga | Velike slikanice | Niko Grafenauer | 1980 | Marjan Manček | 16 | 27 | s | Ogledalce | NSK | |
| 115. | Čudovite dogodivščine vajenca Hlapiča | Brlić-Mažuranić, Ivana | Radogost Grafensauer | Ljubljana | Mavrica: ilustrirana veroučna revija | <i>Mavrica</i> 10(1980)(96)1: 11-12, 10(1980)(97)2: 43-45, 10(1980)(98)3: 75-77, 10(1980)(99)4: 107-108, 11(1981)(100)5:139-141, 11(1981)(101)6: 189-191, 10(1981)(102)7: 221-222, 10(1981)(103)8: 253-254, 10(1981)(104)9: 285-286, 10(1981)(105)10: 317-318 | | 1980/1981 | | | | r | | Čudnovate zgodе šegrtja Hlapiča | |

| Red. Br. | NASLOV | AUTOR | PREVODITELJ | MJESTO | NAKLADNIK ORIGINAL | NKLD. CJEL. ORIG | UREDNIK | GOD. | ILUSTRATOR | OPSEG | DIMENZIJE | VRSTA | NASLOV IZVORNIKA | IZVOR PODATAKA |
|-------------|---|----------------------|------------------|----------------------------|-----------------------|----------------------|--------------|------|--------------------|-------|-----------|-------|--|--------------------|
| 116. | Magdalena : ZRI [zabavna radijska igra] | Hitrec, Hrvoje | Ervin Fritz | Ljubljana | Radio televizija | | | 1981 | | 16 | 30 | komp | | COBISS+ |
| 117. | Pipo | Iveljić, Nada | Janko Moder | Zagreb | Naša djeca | | | 1981 | Rusjan, Danica | 8 | 27 | s | | COBISS+ |
| 118. | Razposajeni volk | Iveljić, Nada | Šmit, Jože | Zagreb | Naša djeca | | | 1981 | Rusjan, Danica | | 27 | p | | WorldCat 439212744 |
| 119. | Otroško veselje | Kolarić-Kišur, Zlata | Severin Šali | Zagreb ([Maribor] : Večer) | Naša djeca | | Joža Skok | 1981 | Danica Rusjan | 16 | 27 | pj | Moje radosti | NSK |
| 120. | Nori dnevi | Krklec, Gustav | Severin Šali | Zagreb | Naša djeca | | Joža Skok | 1981 | Danica Rusjan | 16 | 28 | pj | | COBISS+ |
| 121. | Zajček pismonoša | Majer, Vjekoslav | Severin Šali | Zagreb ([Maribor] : Večer) | Naša djeca | | Drago Kozina | 1981 | Danica Rusjan | 16 | 27 | pj | Zeko listonoša | NSK |
| 122. | Deček s Sotle | Matošec, Milivoj | Pirjevec, Alenka | Ljubljana | Mladinska knjiga | Cicibanova knjižnica | | 1981 | Vujanović, Branko | 157 | 22 | r | Dječak sa Sutle | NSK |
| 123. | Plesna obleka rumenega regata; in Nezadovoljna pikapolonica | Škrinjarić, Sunčana | Moder, Janko | Zagreb | Naša djeca | | | 1981 | Rusjan, Danica | | 27 | r | Plesna haljima žutog maslačka; Nezadovoljna bubamara | WorldCat 441622792 |
| 124. | Naštevanka | Femenić, Stanislav | Severin Šali | Zagreb ([Maribor] : Večer) | Naša djeca | | Drago Kozina | 1982 | Danica Rusjan | 12 | 24 | pj | Brojalica | NSK |
| 125. | Vesele zgode s kopnega in vode 3,4 | Femenić, Stanislav | Severin Šali | Zagreb | Naša djeca | | | 1982 | Mate Lovrić | 12 | 16 | s | | COBISS+ |
| 126. | Eko Eko | Hitrec, Hrvoje | | Ljubljana | Radio televizija | | | 1982 | | 7 | 30 | p | Eko-Eko | COBISS+ |
| 127. | Poredni Valentin | Matošec, Milivoj | Moder, Janko | Zagreb | Naša djeca | | | 1982 | Jelka Reichman | 13 | 24 | p | | COBISS+ |
| 128. | Lina - Lena | Matošec, Milivoj | Janko Moder | Zagreb | Naša djeca | | | 1982 | Ančka Gošnik-Godec | 12 | 24 | b | | COBISS+ |

| Red. Br. | NASLOV | AUTOR | PREVODITELJ | MJESTO | NAKLADNIK ORIGINAL | NKLD. CJEL. ORIG | UREDNIK | GOD. | ILUSTRATOR | OPSEG | DIMENZIJE | VRSTA | NASLOV IZVORNIKA | IZVOR PODATAKA |
|-------------|--|-------------------------------|--------------|----------------------------------|-----------------------|---------------------|-----------|------|-----------------------|-------|-----------|-------|------------------------------------|-------------------|
| 129. | Zlata ladja | Nazor, Vladimir | Severin Šali | Zagreb ([Maribor] : Večer) | Naša djeca | | Joža Skok | 1982 | Mladen Veža | 16 | 27 | pj | Zlatna lada | NSK |
| 130. | Bokser | Parun, Vesna | Severin Šali | Zagreb | Naša djeca | | | 1982 | Ratko Janjić- Jobo | 8 | 28 | p | | COBISS+ |
| 131. | Terier | Parun, Vesna | Severin Šali | Zagreb | Naša djeca | | | 1982 | Ratko Janjić- Jobo | 8 | 28 | p | | COBISS+ |
| 132. | Ovčar Puli | Parun, Vesna | Severin Šali | Zagreb | Naša djeca | | | 1982 | Ratko Janjić- Jobo | 8 | 28 | p | | COBISS+ |
| 133. | Bernardinec | Parun, Vesna | Severin Šali | Zagreb | Naša djeca | | | 1982 | Ratko Janjić- Jobo | 8 | 28 | p | | COBISS+ |
| 134. | Dalmatinec | Parun, Vesna | Severin Šali | Zagreb | Naša djeca | | | 1982 | Ratko Janjić- Jobo | 8 | 28 | p | | COBISS+ |
| 135. | Volčjak | Parun, Vesna | Severin Šali | Zagreb | Naša djeca | | | 1982 | Ratko Janjić- Jobo | 8 | 28 | p | | COBISS+ |
| 136. | Vesele zgode s kopnega in vode 1 | Pavlović, Boro | Severin Šali | Zagreb | Naša djeca | | | 1982 | Mato Lovrić | 15 | 16X17 | pj | | COBISS+ |
| 137. | Vesele zgode s kopnega in vode 2 | Pavlović, Boro | Severin Šali | Zagreb | Naša djeca | | | 1982 | Mato Lovrić | 15 | 16X17 | pj | | COBISS+ |
| 138. | Kaj delajo živali? | Balog, Zvonimir | Severin Šali | Zagreb ([Maribor] : Večer) | Naša djeca | | | 1983 | Mate Lovrić | 16 | 21 | pj | Što rade životinje? | NSK |
| 139. | Koga se boje živali? | Balog, Zvonimir | Severin Šali | Zagreb ([Maribor] : Večer) | Naša djeca | | | 1983 | Mate Lovrić | 16 | 21 | pj | Koga se boje životinje? | NSK |
| 140. | Kje živijo živali? | Balog, Zvonimir | Severin Šali | Zagreb ([Maribor] : Večer) | Naša djeca | | | 1983 | Mate Lovrić | 16 | 21 | pj | Gdje žive životinje? | NSK |
| 141. | Kaj jedo živali? | Balog, Zvonimir | Severin Šali | Zagreb ([Maribor] : Večer) | Naša djeca | | | 1983 | Mate Lovrić | 16 | 21 | pj | | COBISS+ |
| 142. | Sonce in nevestica | Brlić- Mažuranić, Ivana | Janko Moder | Zagreb ([Maribor] : Večer) | Naša djeca | | Joža Skok | 1983 | Mladen Veža | 16 | 27 | p | Sunce Djever i Neva Nevičica | COBISS+ |

| Red. Br. | NASLOV | AUTOR | PREVODITELJ | MJESTO | NAKLADNIK ORIGINAL | NKLD. CJEL. ORIG | UREDNIK | GOD. | ILUSTRATOR | OPSEG | DIMENZIJE | VRSTA | NASLOV IZVORNIKA | IZVOR PODATAKA |
|-------------|-------------------------------------|--------------------------|------------------|----------------------------|-----------------------|--------------------------|-----------------|------|-------------------|-------|-----------|-------|-----------------------|--------------------|
| 143. | Zdravo maleni | Drago Kozina | | Zagreb ([Maribor] : Večer) | Naša djeca | | | 1983 | Danica Rusjan | 8 | 24 | pj | Zdravo maleni | NSK |
| 144. | Didel, Dudel, Dajček | Iveljić, Nada | Šmit, Jože | Zagreb | Naša djeca | | | 1983 | Rusjan, Danica | 8 | 24 | p | Eci, peci, pec | WorldCat 443523906 |
| 145. | Deček s Sotle | Matošec, Milivoj | Pirjevec, Alenka | Ljubljana | Mladinska knjiga | Cicibanova knjižnica | | 1983 | Vujanović, Branko | 157 | 22 | r | Dječak sa Sutle | NSK |
| 146. | Veli Jože | Nazor, Vladimir | Branko Žužek | Ljubljana | Partizanska knjiga | | | 1983 | Alenka Vogelnik | 69 | 20 | p | Veli Jože | COBISS+ |
| 147. | Pesmi o Mikiju | Parun, Vesna | Tone Pavček | Zagreb ([Maribor] : Večer) | Naša djeca | | Drago Kozina | 1983 | Zlata Bilić | 24 | 28 | pj | | COBISS+ |
| 148. | Čudna zgodba | Stahuljak, Višnja | | Zagreb | Naša djeca | | | 1983 | Rusjan, Danica | 8 | 27 | p | | WorldCat 440106924 |
| 149. | Zrcalce | Vitez, Grigor | Jože Šmit | Ljubljana | Mladinska knjiga | Velike slikanice | Niko Grafenauer | 1983 | Marjan Manček | 16 | 27 | s | Ogledalce | NSK |
| 150. | Pika, pika, pikica | | Tatjana Pregl | Zagreb ([Maribor] : Večer) | Naša djeca | | Drago Kozina | 1983 | Josip Bifel | 8 | 24 | pj | Točka, točka, točkica | NSK |
| 151. | Zajęji dnevnik | | Tatjana Pregl | Zagreb ([Maribor] : Večer) | Naša djeca | | Drago Kozina | 1983 | Josip Bifel | 8 | 24 | s | Zećji dnevnik | NSK |
| 152. | Kaj misli lisica | Dolenc Dravski, Miroslav | Janko Moder | Zagreb ([Maribor] : Večer) | Naša djeca | | Drago Kozina | 1984 | Zlata Bilić | 8 | 24 | b | Što lisica misli | NSK |
| 153. | Eko Eko | Hitrec, Hrvoje | Miha, Mate | Ljubljana | Borec | Kuričkova knjižnica; 3 | | 1984 | Heimer, Eva | 124 | 20 | p | Eko-Eko | WorldCat 439724182 |
| 154. | Tovarišija Petra Grče | Lovrak, Mato | Angelo Cerkvenik | Ljubljana | Mladinska knjiga | Zlata knjiga | | 1984 | Marička Koren | 143 | 21 | r | Družba Pere Kvržice | NSK |
| 155. | Omiški gusarji : zgodovinska povest | Majetić, Alojz | Severin Šali | Ljubljana | Mladinska knjiga | Knjižnica Sinjega galeba | | 1984 | Vjekoslav Brešić | 123 | 19 | r | Omiški gusari | NSK |

| Red. Br. | NASLOV | AUTOR | PREVODITELJ | MJESTO | NAKLADNIK ORIGINAL | NKLD. CJEL. ORIG | UREDNIK | GOD. | ILUSTRATOR | OPSEG | DIMENZIJE | VRSTA | NASLOV IZVORNIKA | IZVOR PODATAKA |
|-------------|----------------------|---------------------|--------------|----------------------------|---|-----------------------------------|--------------|------|--------------------|-------|-----------|-------|---------------------|--------------------|
| 156. | Poredni medvedek | Rorić, Ivica Vanja | Ivan Minatti | Ljubljana | Mladinska knjiga | Knjižnica Čebelica ; 267 | | 1984 | Jelka Godec-Tomšič | 16 | 16 | s | | NSK |
| 157. | Deček iz zaboja | Marodić, Aleksander | Miha Mate | Ljubljana | Borec, (v Kranju : Gorenjski tisk) | Kurirčkova knjižnica ; 85 | | 1985 | Jelka Godec | 123 | 20 | r | | NSK |
| 158. | Pisatelj in princesa | Škrinjarić, Sunčana | | Ljubljana | Radio televizija, Uredništvo otroških oddaj | Elementary and junior high school | | 1985 | | | 30 | r | Pisac i princeza | WorldCat 780682690 |
| 159. | Potupoča ulica | Balog, Zvonimir | Severin Šali | Zagreb | Naša djeca | | | 1986 | | 8 | 16X19 | pj | | COBISS+ |
| 160. | Medek Snedek | Balog, Zvonimir | Severin Šali | Zagreb | Naša djeca | | | 1986 | | | 16X19 | pj | | COBISS+ |
| 161. | Leseni konj | Balog, Zvonimir | Severin Šali | Zagreb | Naša djeca | | | 1986 | | 6 | 16X19 | pj | | COBISS+ |
| 162. | Čudokraj | Balog, Zvonimir | Severin Šali | Zagreb | Naša djeca | | | 1986 | | 8 | 16X19 | pj | | COBISS+ |
| 163. | Vozila : zloženka | Drago Kozina | | Zagreb ([Maribor] : Večer) | Naša djeca | | | 1986 | Mate Lovrić | 8 | 19 | s | | COBISS+ |
| 164. | Naštevanka | Femenić, Stanislav | Severin Šali | Zagreb ([Maribor] : Večer) | Naša djeca | | Drago Kozina | 1986 | Danica Rusjan | 12 | 24 | pj | Brojalica | NSK |
| 165. | Moja vas | Femenić, Stanislav | Janko Moder | Zagreb | Naša djeca | | | 1986 | | 8 | 24 | s | | COBISS+ |
| 166. | V bolnišnici | Femenić, Stanislav | Janko Moder | Zagreb | Naša djeca | | | 1986 | | 6 | 24 | s | | COBISS+ |
| 167. | Mali pek | Femenić, Stanislav | Janko Moder | Zagreb | Naša djeca | | | 1986 | | 7 | 24 | s | | COBISS+ |
| 168. | Veseli krojači | Femenić, Stanislav | Janko Moder | Zagreb | Naša djeca | | | 1986 | | 8 | 24 | s | | COBISS+ |
| 169. | Kratki ljudje | Hitrec, Hrvoje | | Ljubljana | Radio televizija, Uredništvo otroških oddaj | | | 1986 | | 15 | 30 | d | | WorldCat 780682678 |
| 170. | Dežek, le padaj | Iveljić, Nada | Šmit, Jože | Zagreb | Naša djeca | | | 1986 | | 7 | 24 | s | | COBISS+ |

| Red. Br. | NASLOV | AUTOR | PREVODITELJ | MJESTO | NAKLADNIK ORIGINAL | NKLD. CJEL. ORIG | UREDNIK | GOD. | ILUSTRATOR | OPSEG | DIMENZIJE | VRSTA | NASLOV IZVORNIKA | IZVOR PODATAKA |
|----------|------------------------------|--------------------|--------------|----------------------------|--------------------|------------------|--------------|------|--------------------|-------|-----------|-------|------------------|--------------------|
| 171. | Meseček moj | Iveljić, Nada | Šmit, Jože | Zagreb | Naša djeca | | | 1986 | | | 24 | p | | WorldCat 444183045 |
| 172. | Veter zavej | Iveljić, Nada | Šmit, Jože | Zagreb | Naša djeca | | | 1986 | | | 24 | p | | WorldCat 444186977 |
| 173. | O, ljubo sonce | Iveljić, Nada | Šmit, Jože | Zagreb | Naša djeca | | | 1986 | | 8 | 24 | s | | COBISS+ |
| 174. | Koliko je ura? | Moder, Janko | Moder, Janko | Zagreb ([Maribor] : Večer) | Naša djeca | | Drago Kozina | 1986 | | 16 | 24 | s | | NSK |
| 175. | Kdo bo z nami šel v gozdiček | Vitez, Grigor | Janez Menart | Ljubljana | Mladinska knjiga | | | 1986 | Jelka Reichman | 8 | 15X17 | s | | COBISS+ |
| 176. | Naštevanka | Femenić, Stanislav | Severin Šali | Zagreb ([Maribor] : Večer) | Naša djeca | | Drago Kozina | 1987 | Danica Rusjan | 12 | 24 | pj | Brojalica | COBISS+ |
| 177. | Mezinčica | Martić, Andelka | | Zagreb | Naša djeca | | | 1987 | | 12 | 24 | p | | COBISS+ |
| 178. | Vžigaličarka | Martić, Andelka | | Zagreb | Naša djeca | | | 1987 | | 12 | 24 | p | | COBISS+ |
| 179. | Trinajstek | Martić, Andelka | | Zagreb | Naša djeca | | | 1987 | | 12 | 24 | p | | COBISS+ |
| 180. | Poredni Valentin | Matošec, Milivoj | Moder, Janko | Zagreb | Naša djeca | | | 1987 | Jelka Reichman | 13 | 24 | p | | COBISS+ |
| 181. | Lina - Lena | Matošec, Milivoj | Janko Moder | Zagreb | Naša djeca | | | 1987 | Ančka Gošnik-Godec | 12 | 24 | b | | COBISS+ |
| 182. | Ježeva hišica | Ćopić, Branko | Severin Šali | Zagreb ([Maribor] : Večer) | Naša djeca | | | 1988 | Vilko Selan Gliha | 16 | 27 | p | Ježeva kućica | NSK |
| 183. | Končaj zgodbo | Femenić, Stanislav | | Zagreb | Naša djeca | | | 1988 | Mate Lovrić | 12 | 27 | s | | COBISS+ |
| 184. | Štejmo do deset | Iveljić, Nada | | Zagreb | Naša djeca | | | 1988 | | 12 | 22 | pj | Brojimo do deset | NSK |
| 185. | Koliko je ura? | Martić, Andelka | Janko Moder | Zagreb | Naša djeca | | | 1988 | | 8 | 19 | s | | COBISS+ |

| Red. Br. | NASLOV | AUTOR | PREVODITELJ | MJESTO | NAKLADNIK ORIGINAL | NKLD. CJEL. ORIG | UREDNIK | GOD. | ILUSTRATOR | OPSEG | DIMENZIJE | VRSTA | NASLOV IZVORNIKA | IZVOR PODATAKA |
|-------------|------------------------------|----------------------|----------------|----------------------------|--|---------------------------------------|---------|------|------------------------|-------|-----------|-------|---------------------|--------------------|
| 186. | Bajka o kraljevih češnjah | Paljetak, Luko | Nina Skrbinšek | Ljubljana | Zveza kulturnih organizacija Slovenije | Dramska knjižnica Linhartovo izročilo | | 1988 | | 18 | 29 | i | | NSK |
| 187. | Kdo bo z nami šel v gozdiček | Vitez, Grigor | Janez Menart | Ljubljana | Mladinska knjiga | | | 1988 | Jelka Reichman | 8 | 15X18 | s | | COBISS+ |
| 188. | Majhni smo še | Balog, Zvonimir | Milan Cilenšek | Zagreb | Naša djeca | | | 1989 | | 8 | 19X23 | pj | | COBISS+ |
| 189. | Živali na kmečkem dvorišču | Balog, Zvonimir | Milan Cilenšek | Zagreb | Naša djeca | | | 1989 | | 8 | 19X23 | pj | | COBISS+ |
| 190. | Živali okoli nas | Balog, Zvonimir | Milan Cilenšek | Zagreb | Naša djeca | | | 1989 | | 8 | 19X23 | pj | | COBISS+ |
| 191. | Živali in njihovi mladiči | Balog, Zvonimir | Milan Cilenšek | Zagreb | Naša djeca | | | 1989 | | 8 | 19X23 | pj | | COBISS+ |
| 192. | Živali v prostem | Balog, Zvonimir | Milan Cilenšek | Zagreb | Naša djeca | | | 1989 | | 8 | 19X23 | pj | | COBISS+ |
| 193. | Štrejmo do deset | Iveljić, Nada | | Zagreb | Naša djeca | | | 1989 | | | 23 | p | | WorldCat 439613168 |
| 194. | Album živali 1-5 | Kanižaj, Pajo | | Zagreb | Naša djeca | | | 1989 | | 8 | 19 | s | | COBISS+ |
| 195. | Zajčkove težave | Kolarić-Kišur, Zlata | | Zagreb ([Maribor] : Večer) | Naša djeca | | | 1989 | Jelka Reichman | 8 | 22 | s | | COBISS+ |
| 196. | Veselo računanje | Martić, Andelka | Janko Moder | Zagreb | Naša djeca | | | 1989 | Lotte Oldenburg-Wittig | 16 | 24 | s | | COBISS+ |

| Red. Br. | NASLOV | AUTOR | PREVODITELJ | MJESTO | NAKLADNIK ORIGINAL | NKLD. CJEL. ORIG | UREDNIK | GOD. | ILUSTRATOR | OPSEG | DIMENZIJE | VRSTA | NASLOV IZVORNIKA | IZVOR PODATAKA |
|-------------|--------------------------------------|--|---------------|----------------------------------|---|--|---------|------|-------------------------------|-------|-----------|-------|---------------------------------|-------------------|
| 197. | Oglas | Matošec, Milivoj | | Zagreb | Naša djeca | Teksti so povzeti iz vadnice za 1. razred osnovne škole "Dobro jutro" Eda VaD300 | | 1989 | Jelka Reichman | 6 | 17 | s | Oglas | NSK |
| 198. | Putka gre v trgovino | narodna | Branko Žužek | Zagreb ([Maribor] : Večer) | Naša djeca | | | 1989 | Mate Lovrić | 12 | 27 | pj | Pošla koka u dućan | NSK |
| 199. | Didel dudel dajček | narodna | Branko Žužek | Zagreb ([Maribor] : Večer) | Naša djeca | | | 1989 | Mate Lovrić | 12 | 27 | pj | | NSK |
| 200. | Dedek in repa | narodna | Branko Žužek | Zagreb ([Maribor] : Večer) | Naša djeca | | | 1989 | Mate Lovrić | 12 | 27 | s | Djed i repa | NSK |
| 201. | Vesela družba | Zidar- Bogadi, Nada | Barbara Habić | Zagreb ([Maribor] : Večer) | Naša djeca | | | 1989 | | 8 | 20 x 24 | s | U veselom društvu | NSK |
| 202. | Volčjakovi prijatelji | Zidar- Bogadi, Nada | Barbara Habić | Zagreb ([Maribor] : Večer) | Naša djeca | | | 1989 | | 8 | 21 x 24 | s | Vučjakovi prijatelji | NSK |
| 203. | Razglednice z živalmi 1-6 | Zidar- Bogadi, Nada | | Zagreb | Naša djeca | | | 1989 | | 8 | 19 | s | | COBISS+ |
| 204. | Kaj sanjajo kozlički | Zidar- Bogadi, Nada | Barbara Habić | Zagreb | Naša djeca | | | 1989 | | 8 | 20X24 | pj | | COBISS+ |
| 205. | Zakaj ima štorklja dolge noge? | Martić , Andelka , Tvrtković Nikola | Jaša Zlobec | Zagreb | Hrvatski prirodoslovni muzej : Mladost | | | 1990 | Josip Gelenčir | 16 | 20X21 | komp | Zašto ima roda duge noge? | COBISS+ |
| 206. | Veselo računanje | Martić, Andelka | Janko Moder | Zagreb | Naša djeca | | | 1990 | Lotte Oldenburg- Wittig | 16 | 24 | s | | COBISS+ |
| 207. | Risati ni lahko | Vitez, Grigor | Jože Šmit | Ljubljana | Mladinska knjiga | Knjižnica Čebelica ; 313 | | 1990 | Alenka Sotlar | 14 | 16 | s | Crtati nije lako | NSK |

| Red. Br. | NASLOV | AUTOR | PREVODITELJ | MJESTO | NAKLADNIK ORIGINAL | NKLD. CJEL. ORIG | UREDNIK | GOD. | ILUSTRATOR | OPSEG | DIMENZIJE | VRSTA | NASLOV IZVORNIKA | IZVOR PODATAKA |
|-------------|--|------------------------|----------------|-----------|---|--|--------------|------|---------------------|-------|-----------|-------|--------------------------------|--------------------|
| 208. | Čudnovite dogodivščine vajenca Hlapiča | Brlić-Mažuranić, Ivana | Alojzij Bolhar | Ljubljana | Mladinska knjiga | | Ivan Minatti | 1991 | Božo Kos | 128 | 21 | r | Čudnovate zgodе šegrtа Hlapičа | |
| 209. | Ura tukaj ni okras, mali Niki kaže čas | Kanižaj, Pajo | Šali, Severin | Zagreb | Naša djeca | | | 1991 | | | 27 | pj | | WorldCat 444672632 |
| 210. | Album živali 1-5 | Kanižaj, Pajo | | Zagreb | Naša djeca | | | 1991 | | 8 | 19 | s | | COBISS+ |
| 211. | Ulica prednikov | Škrinjarić, Sunčana | Ivan Minatti | Ljubljana | Mladinska knjiga | Zbirka Sledi | | 1991 | | 141 | 21 | p | Ulica predaka | NSK |
| 212. | Razglednice z živalmi 1-5 | Zidar-Bogadi, Nada | | Zagreb | Naša djeca | | | 1991 | | 8 | 9 | s | | COBISS+ |
| 213. | Zvezda danica | Paljetak, Luko | Mojca Mihelič | Ljubljana | Mladinska knjiga | | | 1992 | Jelka Godec-Schmidt | 16 | 16 | s | | COBISS+ |
| 214. | Vilinski ples : (radijska igra) | Buljan, Mirjana | Bogdan Gjud | Ljubljana | Radio Slovenija, Uredništvo igranega programa | | | 1999 | | 24 | 30 | i | | COBISS+ |
| 215. | Čudovite dogodivščine vajenca Hlapiča [ulomak iz romana] | Brlić-Mažuranić, Ivana | Alojzij Bolhar | Ljubljana | Založba Mladika | Kekec: literarna revija za učence od 2. do 5. razreda osnovnih šol, 14(2005)10 | Primož Mušič | 2005 | Manček, Marjan | 41983 | | r | Čudnovate zgodе šegrtа Hlapičа | |

LITERATURA

Bibliografija nastala na temelju kataloga NSK-a, KGZ-a, COBSS+ i WorldCat.org.

Blažić, Milena Mileva. 2017. „Zlata Pirnat Kognart“ *Mladinski klasiki: izbor člankov in razprav.* 108-119.

<https://www.academia.edu/37289724/ZLATA_PIRNAT_COGNARD/>
(pristup 4. lipnja 2019.)

Cesar, Ivan, Jože Pogačnik. 1991. *Slovenska književnost.* Zagreb: Školska knjiga.

Crnković, Milan, Dubravka Težak. 2002. *Povijest hrvatske dječje književnosti od početka do 1955. godine.* Zagreb: Znanje.

Hameršak, Marijana. 2006. „Osnovnoškolska lektira između kanona i popisa, institucija i ideologija“ *Narodna umjetnost* (43(2)): 95-113.

Haramija, Dragica. 2014. „*Slovensko-hrvatske veze u suvremenoj prozi za mlade.* Književnost i dijete (III): 1-2.

Haramija, Dragica. 2018. *Slovenska in Hrvaska mladinska književnost.* Visnyk of Lviv University. Series Philology (69): 262–271.

Idrizović, Muris. 1984. *Otroška in mladinska književnost v Jugoslaviji 1. (Bosna in Hercegovina, Hrvatska, Slovenija).* Maribor: Založba Obzorja.

Idrizović, Muris, Dragoljub Jenkić. 1989. *Književnost za djecu u Jugoslaviji.* Sarajevno: Književna zajednica Drugari.

Majhut, Berislav, Sanja Lovrić Kralj. 2016. *Hrvatska dječja književnost iz vizure inozemnih autora.* Croat. Slav. Iadert. (XII/I): 577-604.

Majhut, Berislav, Sanja Lovrić Kralj. 2018. *Slika sretnog djetinjstva u dječjoj književnosti u socijalističkoj Jugoslaviji.* Slavic Worlds of Imagination. Krakow: Jagiellonian University. 39 – 56.

Maletić, Ivona. 2017. Završni rad: *Slikovnice u izdanjima društva Naša djeca od 1948. do 1970. godine.* Petrinja.

Marot, Danijela. 2006. *Hrvatsko-slovenske književne veze u doba moderne*. Fluminensia. (18:1): 105-122.

Mazi-Leskovar, Darja. 2015. „Translation of children's literature: an area of freedom of expression and pluralism or one of ideological censorship?“ U: „*Šegrt Hlapić*“ od čudnovatog do čudesnog. Berislav Majhut, Smiljana Narančić Kovač, Sanja Lovrić Kralj, ur. Zagreb i Slavonski Brod: Hrvatska udruga istraživača dječje književnosti i Ogranak Matice hrvatske Slavonski Brod, 321–334.

Narančić Kovač, Smiljana. 2015. „Intertekstualnost Šegrta Hlapića“ U: „*Šegrt Hlapić*“ od čudnovatog do čudesnog. Berislav Majhut, Smiljana Narančić Kovač, Sanja Lovrić Kralj, ur. Zagreb i Slavonski Brod: Hrvatska udruga istraživača dječje književnosti i Ogranak Matice hrvatske Slavonski Brod, 63–88.

Narančić Kovač, Smiljana i Ivana Milković. 2018. Lektira u hrvatskoj osnovnoj školi: popis naslova. BIBRICH < <http://bibrich.ufzg.hr/lektira/>> (pristup 4. lipnja 2019.)

Posilović, Antonija. 2002. *Bibliografija časopisa Umjetnost i dijete od prvog broja (1/1969.) do posljednjeg trobroja (160-162/1997.)*. Zagreb: Savez društava Naša djeca Hrvatske.

Riman, Kristina. 2010. *Hrvatsko-slovenski književni odnosi na primjeru putopisne proze devetnaestoga stoljeća : doktorska disertacija*. Rijeka: Sveučilište u Rijeci, Filozofski fakultet.

<<https://repository.svkri.uniri.hr/islandora/object/svkri%3A3306>> (pristup 29. lipnja 2019.)

Svetina, Peter. 2011. „Mladinska književnost in socializem: strukturne spremembey mladinskem romanu na Slovenskem v letih 1945-1955“. *Otrok in knjiga*, br. 80: 22-29.

Težak, Dubravka, Patricia Marušić. 2015. *Formiranje i rastakanje književnih kanona u književnosti za djecu*. Detinjstvo Časopis o književnosti za decu, 16 (2015), 1; 11-21.

Zalar, Diana. 2013. Koncentrični semantički krugovi književnog djelovanja Grigora Viteza. U *Veliki vidar – stoljeće Grigora Viteza*, ur. Marina Protrka Štomec, Diana Zalar, Dubravka Zima, 3-47. Zagreb: Učiteljski fakultet Sveučilišta u Zagrebu.

Izjava o samostalnoj izradi rada

Ja, Tea Dvorščak, izjavljujem da sam ovaj diplomski rad na temu *Prijevodi hrvatske dječje književnosti na slovenski jezik u 20. stoljeću* izradila samostalno uz konzultacije mentorice dr. sc. Sanje Lovrić Kralj te uporabom navedene literature.

Potpis: